

Biên tập và phát hành:  
**TRUNG TÂM THÔNG TIN VÀ DỊCH VỤ ĐỐI NGOẠI**  
 • Website: <http://songv.langson.gov.vn>  
 • Email: [trungtamttvdvnls@gmail.com](mailto:trungtamttvdvnls@gmail.com)  
 • Điện thoại: **02053 896 899**

Chịu trách nhiệm xuất bản/ Editor in chief:  
**TRINH TUYẾT MAI**  
 Giám đốc Sở Ngoại vụ Lạng Sơn

Ban biên tập/ Editorial Board:  
**TRINH TUYẾT MAI** - Trưởng ban  
**HÀ LÊ HỮU** - Thành viên  
**TRẦN THỊ VÂN THÙY** - Thành viên  
**ĐOÀN THỊ HẰNG** - Thành viên  
**BÙI THỊ MINH PHƯƠNG** - Thành viên  
**TỬ DUY THỨ** - Thành viên  
**NGUYỄN THỊ THU THỦY** - Thành viên

Thiết kế mỹ thuật/ Design:  
**LA THẾ ĐẠI**



Đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn phát biểu tại Chương trình Gặp gỡ đầu Xuân năm 2023. Ảnh: **TRÍ DŨNG**/ Mr. Nguyen Quoc Doan, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Lang Son Provincial Party Committee speaks at the 2023 Spring Meeting. Photo: **TRI DUNG**

Biểu diễn văn nghệ tại liên hoan hát then, sli, lượn và khai mạc mùa hạt dẻ, xã Quảng Lạc, Thành phố Lạng Sơn (năm 2022). Ảnh: **TUYẾT MAI**/ Performance at then, sli, luon singing festival and opening the chestnut season in Quang Lac commune, Lang Son city (in 2022). Photo: **TUYET MAI**

**TRONG SỐ NÀY / CONTENTS**

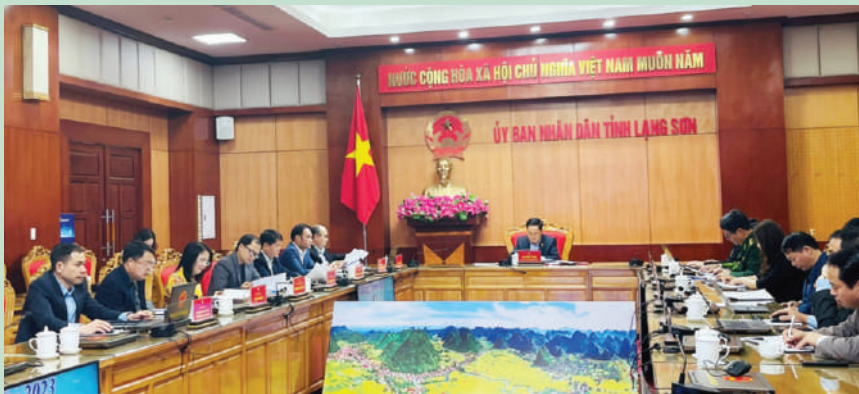
- 1- ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI/ Foreign Affairs News
- 2- TIÊU ĐIỂM / Focal Points
  - CHƯƠNG TRÌNH GẶP GỠ ĐẦU XUÂN GIỮA BÍ THƯ CÁC TỈNH ỦY, KHU ỦY NĂM 2023 VÀ HỘI NGHỊ LẦN THỨ 14 ỦY BAN CÔNG TÁC LIÊN HỢP 04 TỈNH HÀ GIANG, QUẢNG NINH, LANG SƠN, CAO BẰNG (VIỆT NAM) VÀ KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG TÂY (TRUNG QUỐC)/ THE SPRING MEETING BETWEEN SECRETARIES OF PROVINCIAL PARTY COMMITTEES AND REGIONAL PARTY COMMITTEE IN 2023 AND THE 14TH CONFERENCE OF THE JOINT WORKING COMMITTEE OF HA GIANG, QUANG NINH, LANG SON, CAO BANG PROVINCES (VIETNAM) AND GUANGXI ZHUANG AUTONOMOUS REGION (CHINA)
  - HỘI ĐÀM GIỮA BÍ THƯ TỈNH ỦY LANG SƠN VÀ BÍ THƯ KHU ỦY QUẢNG TÂY, TRUNG QUỐC/ THE MEETING BETWEEN THE SECRETARY OF THE PROVINCIAL PARTY COMMITTEE OF LANG SON AND THE SECRETARY OF THE PARTY COMMITTEE OF GUANGXI REGION, CHINA
- 3- LANG SƠN NGÀY NAY/ Lang Son Province today
  - THÀNH PHỐ LANG SƠN: NỖ LỰC BIẾN DI SẢN THÀNH TÀI SẢN/ LANG SON CITY MAKES GREAT EFFORT IN TURNING HERITAGE INTO PROPERTY
- 4- NHÌN RA THẾ GIỚI/ View of the world
  - KINH NGHIỆM PHÁT TRIỂN DU LỊCH VÙNG, MIỀN CÁC NƯỚC CHÂU Á
- 5- KIẾN THỨC ĐỐI NGOẠI/ Knowledge on foreign affairs
  - BÁO CÁO THAM LUẬN CỦA CHỦ TỊCH UBND TỈNH TẠI HỘI NGHỊ TRỰC TUYẾN TRIỂN KHAI CHƯƠNG TRÌNH HÀNH ĐỘNG CỦA CHÍNH PHỦ VỀ NGOẠI GIAO KINH TẾ NĂM 2023
- 6- QUẢNG BÁ DOANH NGHIỆP - SẢN PHẨM TRONG TỈNH/ Enterprise - branding
  - BẢO TỒN VÀ PHÁT HUY GIÁ TRỊ CỦA MÚA CHẤU TRONG ĐỜI SỐNG VĂN HÓA CÁC DÂN TỘC TÀY, NÙNG XỨ LẠNG/ PRESERVING AND PROMOTING THE VALUE OF CHAU DANCE IN THE CULTURAL LIFE OF THE TAY AND NUNG ETHNIC GROUPS IN XU LANG



## HỘI NGHỊ TRIỂN KHAI CHƯƠNG TRÌNH HÀNH ĐỘNG THỰC HIỆN CHỈ THỊ 15-CT/TW NGÀY 10/8/2022 CỦA BAN BÍ THƯ VỀ NGOẠI GIAO KINH TẾ VÀ PHƯƠNG HƯỚNG, NHIỆM VỤ TRỌNG TÂM CÔNG TÁC NGOẠI GIAO KINH TẾ NĂM 2023

Chiều tối ngày 09/3/2023, tại trụ sở Chính phủ, Thủ tướng Chính phủ Phạm Minh Chính chủ trì Hội nghị triển khai Chương trình hành động của Chính phủ thực hiện Chỉ thị số 15-CT/TW ngày 10/8/2022 của Ban Bí thư về Ngoại giao kinh tế và những trọng tâm Ngoại giao kinh tế năm 2023. Tham dự hội nghị tại điểm cầu tỉnh Lạng Sơn có đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh cùng lãnh đạo các sở, ban, ngành liên quan.

Phát biểu tại Hội nghị, Thủ tướng Phạm Minh Chính nhấn mạnh, Chỉ thị số 15-CT/TW của Ban Bí thư là một văn kiện quan trọng của Đảng. Chính phủ đã kịp thời ban hành chương trình hành động trên cơ sở bám sát Chỉ thị và diễn biến tình hình trong nước, thế giới, khẩn trương triển khai Chỉ thị 15-CT/TW, đồng thời ghi nhận, biểu



Các đại biểu dự Hội nghị tại điểm cầu Lạng Sơn. Ảnh: KIM HOÀN/ Delegates attended the Conference at Lang Son connection point. Photo: KIM HOAN

dương các nỗ lực và kết quả của ngành ngoại giao, các nhà ngoại giao, các cơ quan Trung ương và địa phương.

Trình bày báo cáo trọng tâm về kết quả công tác ngoại giao kinh tế năm 2023, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi

Thanh Sơn khẳng định, công tác ngoại giao kinh tế trong năm 2022 đã bám sát các trọng tâm điều hành của Chính phủ, các ý kiến chỉ đạo của Thủ tướng Chính phủ. Trên tinh thần chỉ đạo của Ban Bí thư qua Chỉ thị 15-

On the evening of March 9, 2023, at the Government headquarters, Prime Minister Pham Minh Chinh chaired the Conference on implementing the Government's action plan to implement Directive No. 15-CT/TW dated August 10, 2022 of the Secretariat on economic diplomacy, the orientation and key tasks of economic diplomacy in 2023. Attending the conference at the connection point of Lang Son province were Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee and leaders of relevant departments, commissions and sectors.

Speaking at the conference, Prime Minister Pham Minh Chinh emphasized that Directive No. 15-CT/TW of the Secretariat is an important docu-

## CONFERENCE ON IMPLEMENTING THE ACTION PROGRAM TO IMPLEMENT DIRECTIVE NO.15-CT/TW DATED AUGUST 10, 2022 OF THE SECRETARIAT ON ECONOMIC DIPLOMACY, THE ORIENTATION AND KEY TASKS OF ECONOMIC DIPLOMACY IN 2023.

ment of the Party. The Government promptly issued an action program on the basis of closely following the Directive and the situation in the country and the world, urgently implementing Directive No.15-CT/TW, at the same time, he acknowledged and praised the efforts and results of the diplomatic service, diplomats, central and local agencies.

Presenting the key report on the results of economic diplomacy in 2023, Minister of Foreign Affairs Bui Thanh Son affirmed that economic diplomacy in 2022 has closely followed the Government's operating focus and di-

rectives of the Prime Minister. In the spirit of direction of the Secretariat through Directive No.15-CT/TW, economic diplomacy is "Drastic, actionable, flexible, effective, creative, breakthrough, exploiting and taking advantage of all opportunities for national development", in the report, the Minister of Foreign Affairs clearly stated the specific contents of 06 tasks of economic diplomacy in 2023.

Speaking at the conference, Mr. Ho Tien Thieu Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the People's Committee of Lang Son province emphasized: Lang Son

CT/TW, Ngoại giao kinh tế là “quyết liệt, hành động, linh hoạt, hiệu quả, sáng tạo, đột phá, khai thác và tranh thủ mọi cơ hội cho phát triển đất nước”, trong báo cáo đồng chí Bộ trưởng Bộ Ngoại giao đã nêu rõ nội dung cụ thể 06 nhiệm vụ của công tác ngoại giao kinh tế năm 2023.

Phát biểu tham luận tại Hội nghị, đồng chí Hồ Tiến Thiệu Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh Lạng Sơn nhấn mạnh: Tỉnh Lạng Sơn đã kịp thời triển khai thực hiện Chỉ thị 15 của Ban Bí thư Trung ương Đảng, thực hiện thống nhất đồng bộ trong toàn hệ thống chính trị, mở rộng hợp tác phát triển hoạt động xuất nhập khẩu với Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc.

province promptly implemented Directive 15 of the Secretariat of the Party Central Committee, implemented uniformity throughout the political system, expanded cooperation in the development of import and export activities with Guangxi Zhuang Autonomous Region, China. At the same time, the province concentrated resources on implementing and developing projects towards building Lang Son into a focal center for import and export of goods, trade, services and tourism of the Northeast region and an important gate-

Đồng thời, Tỉnh tập trung nguồn lực triển khai, phát triển các dự án hướng tới xây dựng Lạng Sơn trở thành một trung tâm đầu mối xuất nhập khẩu hàng hóa, thương mại, dịch vụ, du lịch của vùng Đông Bắc và cửa ngõ quan trọng thông thương hàng hóa giữa các nước ASEAN với thị trường Trung Quốc.

Đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn cũng đề xuất, kiến nghị một số nội dung với Chính phủ và một số bộ, ngành trung ương tiếp tục quan tâm chỉ đạo tập trung dành nguồn lực đầu tư đồng bộ hạ tầng vùng biên giới, nhằm thúc đẩy kinh tế cửa khẩu, phục vụ tốt hơn công tác ngoại giao kinh tế, góp phần phát triển kinh tế đất nước.

way for goods trade between ASEAN countries and the Chinese market.

The Chairman of the People's Committee of Lang Son province also proposed and recommended a number of contents to the Government and a number of central ministries and sectors to continue paying attention to directing and focusing resources on synchronous investment in border infrastructure in order to promote the border gate economy, better serve economic diplomacy, and contribute to the country's economic development.

KIM HOAN

KIM HOAN

## LỄ RA QUÂN CHƯƠNG TRÌNH “THÁNG BA BIÊN GIỚI” NĂM 2023



Các đại biểu tham dự chương trình “Tháng ba biên giới” năm 2023. Ảnh: MINH PHƯƠNG/Delegates attended the “March of Border” program in 2023. Photo: MINH PHUONG

Sáng 03/3/2023, Trung ương Hội Liên hiệp Thanh niên (LHTN) Việt Nam tổ chức Lễ Ra quân chương trình “Tháng Ba biên giới – Biên cương Tổ quốc tôi” cấp Trung ương tại Cửa khẩu Chi Ma, huyện Lộc Bình, tỉnh Lạng Sơn. Tham dự chương trình, về phía Trung ương có đồng chí Thiếu tướng Nguyễn Anh Tuấn, Chính ủy Bộ đội Biên Phòng Việt Nam; đồng chí Nguyễn Ngọc Lương, Bí thư Thường trực Trung ương Đoàn Thanh niên Cộng sản Hồ Chí Minh, Chủ tịch Hội Liên hiệp Thanh niên Việt Nam. Về phía tỉnh Lạng Sơn, có đồng chí Hoàng Văn Nghiệm, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội tỉnh; đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh; đồng chí Đoàn Thị Hậu, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh; các đồng chí Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy; đồng chí Bí thư Tỉnh đoàn, Chủ tịch Hội Liên hiệp Thanh niên Việt Nam tỉnh; các đồng chí lãnh đạo các sở, ban, ngành của tỉnh cùng các chiến sỹ Bộ đội biên phòng, đoàn viên, thanh niên, các em học sinh và đông đảo bà con Nhân dân huyện Lộc Bình.

Chương trình “Tháng Ba biên giới” là một trong các hoạt động nhằm cụ thể hóa phong trào Tôi yêu Tổ quốc tôi được Trung ương Hội Liên hiệp Thanh niên Việt Nam triển khai hằng năm tại địa bàn các xã biên giới trên cả nước. Năm 2023, Với chủ đề “Biên cương Tổ quốc tôi”, chương trình “Tháng Ba biên giới” là hoạt động thiết thực và cụ thể hóa phong trào “Tôi yêu Tổ quốc tôi”, cuộc vận động “Nghĩa tình biên giới, hải đảo”, qua đó giáo dục và tuyên truyền sâu rộng trong đoàn viên, thanh niên, hội viên về biên giới, truyền thống vẻ vang của các thế hệ thanh niên Việt Nam trong sự nghiệp xây dựng và bảo vệ Tổ quốc, truyền thống “Đền ơn đáp nghĩa”, “Uống nước nhớ nguồn” của dân tộc.

Qua đó, nâng cao nhận thức và hành động của đoàn viên, hội viên, thanh niên tình nhà, góp phần vào sự nghiệp bảo vệ chủ quyền an ninh biên giới quốc gia.

Tại lễ ra quân, Trung ương Hội LHTN Việt Nam đã dành tặng 50 suất quà cho nạn nhân nhiễm chất độc da cam; trao tặng 1.000 chiếc cờ Tổ quốc cho các hộ dân đang sinh sống trên địa bàn các xã giáp biên; tặng 20 suất quà cho các gia đình chính sách có hoàn cảnh khó khăn trên địa bàn huyện Lộc Bình; tặng 40 suất học bổng dành tặng cho các em học sinh

dân tộc thiểu số có hoàn cảnh khó khăn, có tinh thần vươn lên học tập; trao tặng hỗ trợ xây dựng 2 công trình "Trường đẹp cho em" trên địa bàn 02 xã thuộc huyện Lộc Bình trị giá 400 triệu đồng.

Nhân dịp này, Trung ương Hội LHTN Việt Nam trao tặng hỗ trợ kinh phí xây dựng 4 tuyến đường nhánh lên kiểm tra mốc giới trị giá 400 triệu đồng; trao tặng 90 suất quà hỗ trợ con nuôi Đồn Biên phòng và nâng bước em đến trường tỉnh; hỗ trợ xây dựng 2 Ngôi nhà Hạnh phúc cho 2 em học sinh mồ côi, có hoàn cảnh khó khăn

trên địa bàn huyện Lộc Bình; trao tặng 2 phòng "Máy tính cho em" tại 2 điểm trường trên địa bàn huyện Lộc Bình; Trung tâm Tình nguyện Quốc gia hỗ trợ 1 công trình "Không gian đọc sách, tương tác và sinh hoạt đội" cho các em học sinh trên địa bàn huyện Lộc Bình trị giá 200 triệu đồng; trao tặng mô hình sinh kế cho người dân tại vùng biên trị giá 100 triệu đồng. Ngoài ra, Saccombank, Công ty Cổ phần Freshdi Việt Nam cũng hỗ trợ xây dựng Nhà Văn hóa cộng đồng và hỗ trợ xây dựng cổng thông tin quảng bá, giới thiệu và kết nối sản phẩm thanh niên Lạng Sơn

## THE LAUNCHING CEREMONY OF THE "MARCH OF BORDER" PROGRAM IN 2023

On the morning of March 3, 2023, the Central Committee of the Vietnam Youth Union held the launching ceremony at the central level of the program "March of Border - My homeland's border" at Chi Ma border gate, Loc Binh district, Lang Son province. Attending the ceremony, on the Central side, were Major General Nguyen Anh Tuan, Political Commissar of the Vietnam Border Guard; Mr. Nguyen Ngoc Luong, Standing Secretary of the Central Committee of the Ho Chi Minh Communist Youth Union, Chairman of the Vietnam Youth Union. On the side of Lang Son province, there were Mr. Hoang Van Nghiem, Standing Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Head of the Provincial Delegation of the National Assembly; Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee; Mrs. Doan Thi Hau, Member of Standing Committee of Provincial Party Committee, Chairwoman of Provincial People's Council; members of the Standing Committee of the Provincial Party Committee; The Secretary of Provincial

Youth Union, Chairman of Provincial Vietnam Youth Union; party members, leaders of departments, commissions and sectors of the province together with border guards, union members, youth, students and people of Loc Binh district

The "March of Border" program is one of the activities to concretize the "I Love My Homeland" movement that implement annually by the Central Committee of the Vietnam Youth Union in border communes across the country. In 2023, with the theme of "My homeland's border", the "March of Border" program is a practical and concretized activity for the movement "I Love My Homeland", the movement "Love at borders and islands", through which to educate and propagate widely among union members and youth about the border, the glorious tradition of generations of Vietnamese youth in the cause of national construction and defense, the tradition of "Repaying gratitude" and "when you drink water, think of the source" of the nation. Thereby, it raised awareness and actions of union members, members and young people in the province and

contribute to the cause of protecting national border security and sovereignty.

At the launching ceremony, the Central Committee of the Vietnam Youth Union gave 50 gifts to the victims of Agent Orange; donated 1,000 national flags to households living in bordering communes; gave 20 gifts to families with difficult circumstances in Loc Binh district; gave 40 scholarships to ethnic minority students who have difficult circumstances and have the spirit of learning; supported to build 2 "Beautiful school for children" works in 2 communes of Loc Binh district which worth 400 million VND.

On this occasion, the Central Committee of the Vietnam Youth Union gave financial support for the construction of 4 side roads to the border markers worth 400 million VND; gave 90 gifts to support the adoption of the children at the Border Guard station and the provincial help children to go to the school fund; supported the construction of 2 Happy Houses for 2 orphans and disadvantaged students in Loc Binh district; donated 2 "Computer for children"

khởi nghiệp.

Ngay sau lễ ra quân, tại biên giới huyện Lộc Bình đồng loạt khởi động 9 chương trình "Những bước chân vì cộng đồng" với 3 đoàn công tác: Chương trình khám bệnh, cấp phát thuốc miễn phí lưu động; khánh thành đường nhánh lên cột mốc 1218; khởi công xây dựng một số công trình phúc lợi, "Ngôi nhà hạnh phúc", trường mầm non và thăm tặng quà một số hộ gia đình chính sách, hộ nghèo trên địa bàn.

**MINH PHƯƠNG**

classrooms at 2 schools in Loc Binh district; The National Volunteer Center supported 01 "Reading, interacting and team activity space" project for students in Loc Binh district which worth 200 million VND; gave a livelihood model to people in border areas worth 100 million VND. In addition, Sacombank, Freshdi Vietnam Joint Stock Company also supported the construction of the Community Cultural House and supported the building of a portal to promote, introduce and connect Lang Son youth start-up products.

Immediately after the ceremony, at the border of Loc Binh district simultaneously launched 9 "Steps for the community" programs with 3 delegations: Free mobile medical examination and drug distribution program; inaugurating the side road to the border marker No.1218; starting construction of a number of welfare works such as "Happy House", kindergartens and visiting and giving gifts to a number of policy households and poor households in the area.

**MINH PHƯƠNG**

## HỘI NGHỊ THúc ĐẨY GIAO THƯƠNG NÔNG SẢN, THỦY SẢN VIỆT - TRUNG



**Đổng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn phát biểu tại hội nghị.** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the People's Committee of Lang Son province spoke at the conference. Photo: **TRÍ DUNG**

### Sáng 14/2, tại thành phố Lạng Sơn, Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn (NN&PTNT) phối hợp với UBND tỉnh Lạng Sơn tổ chức Hội nghị thúc đẩy giao thương nông sản, thủy sản Việt - Trung trong bối cảnh mới.

Hội nghị được tổ chức theo hình thức trực tuyến đến điểm cầu Bộ NN&PTNT, Tổng Cục Hải quan Việt Nam, điểm cầu các tỉnh, thành phía Nam và điểm cầu các cơ quan chức năng của Quảng Tây, Trung Quốc. Đổng chí Lê Minh Hoan, Ủy viên Trung ương Đảng, Bộ trưởng Bộ NN&PTNT và đổng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh đồng chủ trì hội nghị tại điểm cầu tỉnh Lạng Sơn.

Theo báo cáo đề dẫn tại hội nghị, năm 2022, tổng kim ngạch xuất nhập khẩu nông sản, thủy sản hai chiều Việt Nam - Trung Quốc đạt 14,2 tỷ USD (tăng 12,7% so với năm 2021). Năm 2022, riêng kim ngạch thương mại giữa Quảng Tây (Trung Quốc) và Việt Nam đạt hơn 29,2 tỷ USD.

Phát biểu tại Hội nghị, đổng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn nêu rõ: Kim ngạch mặt hàng nông sản, hoa quả xuất khẩu sang Trung Quốc chiếm khoảng 80% tổng giá trị kim ngạch hàng hóa xuất

khẩu qua địa bàn tỉnh Lạng Sơn. Thời gian qua, tỉnh Lạng Sơn luôn xác định rõ trách nhiệm đối với hoạt động xuất nhập khẩu hàng hóa của cả nước qua các cửa khẩu trên địa bàn tỉnh; nhất quán chủ trương tạo điều kiện thuận lợi nhất để xây dựng môi trường đầu tư kinh doanh văn minh, đồng bộ, thân thiện cho các doanh nghiệp đến đầu tư sản xuất, kinh doanh, xuất nhập khẩu hàng hóa trên địa bàn. Tỉnh Lạng Sơn sẽ tiếp tục triển khai nghiêm túc, quyết liệt các nhiệm vụ, giải pháp để thúc đẩy hơn nữa các hoạt động xuất nhập khẩu, thương mại biên giới với khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc) đóng góp chung cho sự phát triển kinh tế của đất nước.

Phát biểu tại hội nghị, đổng chí Lê Minh Hoan, Ủy viên Trung ương Đảng, Bộ trưởng Bộ NN&PTNT đã đánh giá cao sự nỗ lực của các cấp, các ngành, địa phương trong việc thúc đẩy hoạt động giao thương nông sản, thủy sản hai chiều giữa Việt Nam và Trung Quốc trong thời gian qua.

Bộ Được biết, thông qua hội nghị lần này, cơ quan quản lý chuyên ngành của hai bên sẽ có thêm thông tin để đề xuất với chính phủ hai nước ban hành các chính sách tạo thuận lợi cho hoạt động xuất nhập khẩu hàng hóa nông sản, thủy sản.

**TRÍ DŨNG**

## CONFERENCE ON PROMOTING TRADE IN AGRICULTURAL AND AQUATIC PRODUCTS BETWEEN VIETNAM AND CHINA

**On the morning of February 14, in Lang Son city, the Ministry of Agriculture and Rural Development coordinated with the People's Committee of Lang Son province to organize a conference to promote trade in agricultural and aquatic products between Vietnam and China in the new context.**

The conference was held in the form of online to the connection point of the Ministry of Agriculture and Rural Development, the General Department of Vietnam Customs, the connection point of the southern provinces and cities and the connection point of the authorities of Guangxi, China. Mr. Le Minh Hoan, Member of the Party Central Committee, Minister of Agriculture and Rural Development and Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee co-chaired the conference at the connection point of Lang Son province.

According to the report cited at the conference, in 2022, the total two-way import and export turnover of agricultural and aquatic products between Vietnam and China reached 14.2 billion USD (increased 12.7% compared to 2021). In 2022, the trade turnover between Guangxi (China) and Vietnam alone reached more than 29.2 billion USD.

Speaking at the conference, Mr. Ho



**Bộ trưởng Bộ NN&PTNT Lê Minh Hoan phát biểu tại hội nghị.** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/Minister of Agriculture and Rural Development Le Minh Hoan spoke at the conference. Photo: **TRÍ DUNG**

Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the People's Committee of Lang Son province stated: The turnover of agricultural products and fruits exported to China accounts for about 80% of the total value of goods exported through Lang Son province. Over the past time, Lang Son province has always clearly defined its responsibilities for the country's import and export activities through border gates in the province; consistent policy of creating the most favorable conditions to build a civilized, synchronous and friendly business and investment environment for businesses to invest in production,

business, import and export of goods in the province. Lang Son province will continue to seriously and drastically implement tasks and solutions to further promote import-export and border trade activities with Guangxi Zhuang Autonomous Region (China) in order to contribute to the economic development of the country.

It is known that through this conference, the specialized management agencies of the two sides will have more information to propose to the two governments to issue policies to facilitate import and export of agricultural and aquatic products.

**TRÍ DUNG**

## CHỦ TỊCH UBND TỈNH LẠNG SƠN, VIỆT NAM HỘI ĐÀM CÙNG BÍ THƯ THÀNH ỦY THÀNH PHỐ SÙNG TẢ, KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG TÂY, TRUNG QUỐC

Ngày 03/4/2023 vừa qua đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn đã chủ trì hội đàm với đồng chí Lam Hiểu, Ủy viên dự khuyết Ban Chấp hành Đảng Cộng sản Trung Quốc, Bí thư Thành ủy thành phố Sùng Tả, Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc.

Tại buổi Hội đàm, hai bên cùng thống nhất quán triệt nhận thức chung của lãnh đạo cấp cao của hai Đảng, hai Nhà nước Việt Nam - Trung Quốc, đặc biệt những nội dung trao đổi, nhận thức chung đã đạt được giữa hai Bí thư Nguyễn Quốc Đoàn và Bí thư Lưu Ninh trong cuộc Hội đàm ngày 30/3/2023 vừa qua, đồng thời nêu các kiến nghị, đề xuất cần tích cực thúc đẩy hợp tác triển khai trong thời gian tới.

Kết thúc trao đổi hai Bên cùng



Hội đàm giữa Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam và Đoàn đại biểu thành phố Sùng Tả, Quảng Tây, Trung Quốc. Ảnh: KIM HOÀN/Talks between the Delegation of Lang Son Province, Vietnam and the delegation of Chongzuo City, Guangxi, China. Photo: KIM HOÀN

thống nhất đẩy nhanh xây dựng kết nối giao thông, cơ sở hạ tầng, tăng cường kết nối xây dựng đường cao tốc khu vực biên giới và đường cao tốc kết nối cửa khẩu; tăng cường hợp tác, hiện đại hóa công tác quản lý biên giới, phòng, chống tội phạm qua biên giới..., đồng thời sẽ tiếp tục tăng cường hợp tác chặt chẽ, hiệu quả, thực chất hơn nữa, đặc biệt đi sâu vào lĩnh vực kinh tế thương mại, thương mại điện tử, kết

nối giao thông các tuyến cao tốc liên vùng ra cửa khẩu, phát triển kết cấu hạ tầng, mở rộng các tuyến đường xuất nhập khẩu hàng hóa, khu vực bến bãi, dịch vụ logistics, cảng cạn, cửa khẩu số (cửa khẩu thông minh) và sớm nâng cấp, mở lại các cặp cửa khẩu, lối mở qua biên giới; cùng hợp tác xây dựng đường biên giới chất lượng cao, hòa bình, hữu nghị.

KIM HOÀN

### CHAIRMAN OF THE PEOPLE'S COMMITTEE OF LANG SON PROVINCE, VIETNAM HOLDS A TALKS WITH THE SECRETARY OF THE PARTY COMMITTEE OF CHONGZUO CITY, GUANGXI ZHUANG AUTONOMOUS REGION, CHINA

On April 3, 2023, Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the People's Committee of Lang Son province chaired a talks with Mr. Lan Xiao, Alternate Member of the Central Committee of the Communist Party of China, Secretary of the Municipal Party Committee of Chongzuo City, Guangxi Zhuang Autonomous Region, China.

At the talk, the two sides agreed to thoroughly grasp the common perception of the senior leaders of the two Parties

and States of Vietnam - China, especially the contents of exchange and common awareness reached between Secretary Nguyen Quoc Doan and Secretary Liu Ning during the meeting on March 30, 2023, at the same time, the two sides also gave recommendations and proposals to actively promote cooperation and implementation in the coming time.

At the end of the exchange, the two sides agreed to speed up the construction of transport connections and infrastructure, strengthen the connection and con-

struction of highways in border areas and expressways connecting border gates; strengthen cooperation, modernize border management, prevent and combat cross-border crimes, etc., at the same time, two sides will continue to strengthen close, effective and substantive cooperation, especially going into the fields of economy, trade, e-commerce, traffic connection of inter-regional highways to the border gate, develop infrastructure, expand import and export routes of goods, wharf areas, logistics services, land ports, digital border gates (smart border gates) and soon upgrade and reopen pairs of border gates, sub-border gates; jointly build a high-quality, peaceful and friendly border.

KIM HOÀN

## HỘI NGHỊ GIAO BAN TRỰC TUYẾN CÔNG TÁC PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI NĂM 2022

Chiều ngày 14/3, tại trụ sở UBND tỉnh, Lãnh đạo UBND tỉnh cùng với đại diện lãnh đạo một số sở, ngành, UBND huyện, thành phố Lạng Sơn đã tham dự Hội nghị giao ban trực tuyến công tác phi chính phủ nước ngoài năm 2022.

Hội nghị giao ban công tác phi chính phủ nước ngoài năm 2022 do Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài (Ủy ban) tổ chức bằng hình thức trực tuyến giữa điểm cầu trung tâm Hà Nội và các điểm cầu tại 63 tỉnh, thành trên cả nước. Tham dự chủ trì và chỉ đạo trực tiếp Hội nghị tại điểm cầu trung tâm có ông Hà Kim Ngọc, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao, Chủ nhiệm Ủy ban và ông Phan Anh Sơn, Phó Chủ tịch, Tổng Thư ký Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam, Phó Chủ nhiệm Ủy ban



Các đại biểu tham dự hội nghị tại điểm cầu tỉnh Lạng Sơn. Ảnh: BÍCH DIỆP/Delegates attended the conference at the connection point of Lang Son province. Photo: BICH DIEP

cùng với đại diện một số ban, bộ, ngành Trung ương.

Tham dự tại điểm cầu tỉnh Lạng Sơn có bà Đoàn Thu Hà, Phó Chủ tịch

Ủy ban nhân dân tỉnh, cùng đại diện lãnh đạo Văn phòng UBND tỉnh, các sở: Ngoại vụ, Kế hoạch và Đầu tư, Nội vụ, Tài chính, Công an tỉnh, UBND

## ONLINE CONFERENCE ON FOREIGN NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION WORK IN 2022

**On the afternoon of March 14, at the headquarters of the Provincial People's Committee, leaders of the Provincial People's Committee together with representatives of departments, sectors, People's Committees of districts and Lang Son city attended the online conference on foreign non-governmental organization (NGO) work in 2022.**

The 2022 Foreign NGO work conference organized by the The Committee for Foreign non-governmental Organization Affairs in the online form between the central

connection point in Hanoi and the connection points in 63 provinces and cities across the country. Attending and directing the Conference at the central connection point were Deputy Minister of Foreign Affairs, Chairman of the Committee Ha Kim Ngoc and Vice Chairman, General Secretary of the Vietnam Union of Friendship Organizations, Vice Chairman of the Committee Phan Anh Son, together with representatives of a number of central committees, ministries and sectors.

Attending at the connection point of Lang Son province were Vice Chair-

woman of the Provincial People's Committee Doan Thu Ha, and representatives of leaders of the Office of the Provincial People's Committee, departments: Foreign Affairs, Planning and Investment, Home Affairs, Finance, Provincial Public Security, People's Committee of Cao Loc District and People's Committee of Lang Son City.

At the conference, ministries, central sector, a number of localities have shared experiences in mobilizing and attracting foreign non-governmental aid, difficulties and obstacles in the implementation process and pro-



huyện Cao Lộc và UBND thành phố Lạng Sơn.

Tại hội nghị, các Bộ, ngành Trung ương, một số địa phương đã chia sẻ kinh nghiệm trong công tác vận động, thu hút viện trợ phi chính phủ nước ngoài, khó khăn, vướng mắc trong quá trình thực hiện và đề xuất các giải pháp khắc phục tồn tại, hạn chế.

Phát biểu chỉ đạo hội nghị, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Hà Kim Ngọc ghi nhận, đánh giá cao những nỗ lực của các cơ quan, Bộ, ngành, địa phương đã phối hợp nhịp nhàng trong công tác PCPNN. Đồng thời, đề nghị Ủy ban tiếp tục chủ động hướng dẫn, hỗ trợ các Bộ, ngành, địa phương để triển khai hiệu quả Chương trình quốc gia về tăng cường hợp tác và vận động PCPNN giai đoạn 2019 - 2025 phù hợp với tình hình mới.

**MANH KIEN**

posed solutions to overcome existing problems, limitations.

Speaking at the conference, Deputy Minister of Foreign Affairs Ha Kim Ngoc acknowledged and highly appreciated the efforts of agencies, ministries, sectors and localities that have coordinated smoothly in Foreign NGO work. At the same time, the Deputy Minister requested that the Committee continue to actively guide and support ministries, sectors and localities to effectively implement the National Program on strengthening cooperation and lobbying for Foreign NGO work in the period of 2019 - 2025 in line with the new situation.

**MANH KIEN**

## LANG SON ĐÓN ĐOÀN KHÁCH DU LỊCH TRUNG QUỐC ĐẦU TIÊN NĂM 2023

**Chiều 15/3, tại Km0, Cửa khẩu Quốc tế Hữu Nghị, UBND tỉnh Lạng Sơn tổ chức đón đoàn khách du lịch Trung Quốc đầu tiên năm 2023 vào Việt Nam. Đây là sự kiện nằm trong khuôn khổ các hoạt động khởi động khai thông du lịch xuyên biên giới giữa Trung Quốc với Việt Nam sau một thời gian dài gián đoạn do ảnh hưởng bởi dịch COVID-19.**

Đến dự có đồng chí Lương Trọng Quỳnh, Phó Chủ tịch UBND tỉnh; Lãnh đạo Tổng cục Du lịch Việt Nam; Tham tán Văn hóa Đại sứ quán Trung Quốc tại Việt Nam; đại diện lãnh đạo các sở, ngành và các doanh nghiệp du lịch trên địa bàn tỉnh.

Đã n đoàn Trung Quốc có ông Bạch Băng Băng, Phó Thị trưởng Chính phủ Nhân dân thành phố Sùng Tả. Cùng đi có Tổng lãnh sự quán Việt Nam tại Nam Ninh; đại diện các đơn vị liên quan.

Đón đoàn khách du lịch Trung Quốc, đồng chí Phó Chủ tịch UBND tỉnh đã tặng hoa lãnh đạo đoàn đại

biểu thành phố Sùng Tả. Đồng chí chúc mừng việc khôi phục trở lại hoạt động du lịch của Trung Quốc và mong rằng trong thời gian tới, hoạt động du lịch giữa hai bên sẽ tiếp tục có nhiều khởi sắc.

Đoàn khách du lịch Trung Quốc gồm 124 người được Công ty TNHH Phương Nam Star Travel làm thủ tục nhập cảnh qua cửa khẩu Quốc tế Hữu Nghị. Tại đây, lãnh đạo Sở VHTTDL tỉnh, Tổng cục Du lịch, Đại sứ quán Trung Quốc tại Việt Nam đã tặng quà và chúc đoàn có chuyến du lịch vui vẻ, ý nghĩa. Theo chương trình, đoàn khách lưu trú 1 đêm tại thành phố Lạng Sơn, sau đó di



**Đồng chí Lương Trọng Quỳnh, Phó Chủ tịch UBND tỉnh tặng hoa lãnh đạo đoàn đại biểu thành phố Sùng Tả. Ảnh: TUYẾT MAI/Mr. Luong Trong Quynh, Vice Chairman of the Provincial People's Committee presented flowers to the delegation of Chongzuo city. Photo: TUYET MAI**

chuyển đi tham quan các di tích, danh lam thắng cảnh của Thủ đô Hà Nội và Hạ Long (tỉnh Quảng Ninh) theo chương trình của đoàn.

**TUYẾT MAI (BLS)**

## LANG SON PROVINCE WELCOMES THE FIRST GROUP OF CHINESE TOURISTS IN 2023

**On the afternoon of March 15, at Km0, Huu Nghi International Border Gate, the People's Committee of Lang Son province welcomed the first group of Chinese tourists in 2023 to Vietnam. This is an event within the framework of activities to kick-start cross-border tourism between China and Vietnam after a long hiatus due to the impact of the COVID-19 pandemic.**

Attending were Mr. Luong Trong Quynh, Vice Chairman of the Provincial People's Committee; Leaders of Vietnam National Administration of Tourism; Cultural Counselor of the Chinese Embassy in Vietnam; representatives of leaders of departments, sectors and tourism businesses in the province.

Leading the Chinese delegation was Mr. Bai Bing Bing, Deputy Mayor of Chongzuo City People's Government. Accompanied by the Consulate General of Vietnam in Nanning; representatives of relevant units.

Welcoming the Chinese tourist delegation, the Vice Chairman of the Provincial People's Committee presented flowers to the leader of the delegation from Chongzuo City. He congratulated China on the resumption of tourism activities and hoped that in the coming time, tourism activities between the two sides would continue to have much prosperity.

The Chinese tourist group of 124 people was carried out immigration procedures by Phuong Nam Star Travel Co., Ltd. to enter through Huu Nghi International Border Gate. Here, leaders of the provincial Department of Culture, Sports and Tourism, Vietnam National Administration of Tourism, and the Chinese Embassy in Vietnam gave gifts and wished the delegation a happy and meaningful trip. According to the program, the group will stay for 1 night in Lang Son city, then move to visit the monuments and scenic spots of Hanoi capital and Ha Long (Quang Ninh province).

**TUYẾT MAI (BLS)**



Lãnh đạo UBND tỉnh, Tổng cục Du lịch, các sở, ngành của tỉnh và đoàn đại biểu thành phố Sùng Tả chụp ảnh lưu niệm tại Km0. Ảnh: TUYẾT MAI/Leaders of the Provincial People's Committee, Vietnam National Administration of Tourism, provincial departments and sectors and the delegation of Chongzuo city took group photo at Km0. Photo: TUYẾT MAI

**NGÀY 22/2/2023, CHƯƠNG TRÌNH GẶP GỠ ĐẦU XUÂN GIỮA BÍ THƯ CÁC TỈNH ỦY, KHU ỦY NĂM 2023 VÀ HỘI NGHỊ LẦN THỨ 14 ỦY BAN CÔNG TÁC LIÊN HỢP 04 TỈNH HÀ GIANG, QUẢNG NINH, LẠNG SƠN, CAO BẰNG (VIỆT NAM) VÀ KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG TÂY (TRUNG QUỐC) ĐÃ ĐƯỢC TỔ CHỨC THÀNH CÔNG DƯỚI HÌNH THỨC TRỰC TUYẾN TẠI CÁC ĐIỂM CẦU: HÀ GIANG, QUẢNG TÂY, ĐẠI SỨ QUÁN VIỆT NAM TẠI BẮC KINH, TỔNG LÃNH SỰ QUÁN VIỆT NAM TẠI NAM NINH, TRUNG QUỐC VÀ ĐẠI SỨ QUÁN TRUNG QUỐC TẠI VIỆT NAM.**

Chương trình Gặp gỡ đầu xuân và Hội nghị Ủy ban công tác liên hợp giữa 04 tỉnh Lạng Sơn, Cao Bằng, Quảng Ninh, Hà Giang (Việt Nam) và Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc) được tổ chức thường niên; từ năm 2016, đến nay hai Bên đã phối hợp tổ chức được 07 kỳ "Gặp gỡ đầu xuân" (ký 06 văn bản hợp tác) và 13 kỳ "Hội nghị Ủy ban công tác liên hợp" (ký kết 13 văn bản hợp tác trong đó có 11 Bản ghi nhớ Hội nghị), tạo cơ sở cho các hoạt động giao lưu trao đổi đoàn giữa các cấp, các ngành, huyện, thành phố và nhân dân biên giới giữa 04 tỉnh biên giới phía Bắc (Việt Nam) và Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc) tiếp tục được tăng cường, quan hệ hợp tác trên nhiều lĩnh vực, được triển khai và đạt nhiều kết quả quan trọng; góp phần duy trì ổn định tình hình khu vực biên giới, thúc đẩy quan hệ hợp tác toàn diện giữa hai nước Việt Nam và Trung Quốc.

Dự Chương trình Gặp gỡ đầu

# CHƯƠNG TRÌNH GẶP GỠ ĐẦU XUÂN GIỮA BÍ THƯ CÁC TỈNH ỦY, KHU ỦY NĂM 2023 VÀ HỘI NGHỊ LẦN THỨ 14 ỦY BAN CÔNG TÁC LIÊN HỢP 4 TỈNH HÀ GIANG, QUẢNG NINH, LẠNG SƠN, CAO BẰNG (VIỆT NAM) VÀ KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG TÂY (TRUNG QUỐC)

I VŨ GIANG



**Đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên TƯ Đảng, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn phát biểu tại Chương trình Gặp gỡ đầu Xuân năm 2023.** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/ Member of the Party Central Committee, Secretary of the Lang Son Provincial Party Committee Nguyen Quoc Doan speaks at the Spring Meeting in 2023. Photo: **TRI DUNG**

Xuân 2023 tại điểm cầu tỉnh Hà Giang có các đồng chí: Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên TƯ Đảng, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn; Đặng Quốc Khánh, Ủy viên TƯ Đảng, Bí thư Tỉnh ủy Hà Giang; Ngô Hoàng Ngân, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy Quảng Ninh; Triệu Đình Lê, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy Cao Bằng; Nguyễn Thị Hoàng Vân, Phó trưởng ban Thường trực Ban Đối ngoại Trung ương cùng lãnh đạo UBND tỉnh và lãnh đạo các sở, ban,

ngành, huyện biên giới của 04 tỉnh biên giới của Việt Nam.

Về phía đại biểu tham dự tại điểm cầu Quảng Tây, Trung Quốc có các đồng chí: Lưu Ninh, Ủy viên TƯ Đảng Cộng sản Trung Quốc, Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây; đồng chí Trần Châu, Phó Trưởng Ban Liên lạc đối ngoại Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc; Lãnh đạo Khu ủy, Chính phủ nhân dân Khu tự trị cùng lãnh đạo các sở, ban, ngành,

thành phố biên giới.

Cùng dự có các đồng chí Đại sứ, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại Trung Quốc và Trung Quốc tại Việt Nam tại các điểm cầu.

Phát biểu tại Hội nghị, đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy đã khẳng định, ngay sau Chương trình Gặp gỡ đầu Xuân năm 2022, Tỉnh ủy Lạng Sơn đã phối hợp chặt chẽ cùng Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây chỉ đạo các cơ quan, đơn vị hai bên nghiên cứu, triển khai cụ thể các nhận thức chung đạt được; áp dụng linh hoạt, nhiều hình thức hợp tác, trao đổi thông tin, kịp thời, phù hợp với tình hình thực tế; đề xuất thống nhất các giải pháp, sáng kiến tháo gỡ khó khăn tạo điều kiện tối đa để khôi phục và thúc đẩy hoạt động giao thương; chỉ đạo quản lý tốt biên giới, hợp tác phòng, chống tội phạm, xuất nhập cảnh trái phép... Đồng chí cũng đề xuất một số giải pháp cụ thể để tiếp tục phát huy các thành quả hợp tác đã đạt được và khắc phục những khó khăn, hạn chế còn tồn tại



**Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn tham dự Chương trình Gặp gỡ đầu xuân năm 2023.** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/The delegation of Lang Son province attends the Spring Meeting in 2023. Photo: **TRI DUNG**

Các Bên đạt được thống nhất cao về những nhận thức chung về nội dung giao lưu, hợp tác trong năm 2023: Giao lưu hợp tác giữa các cấp ủy Đảng; giao lưu hợp tác hữu nghị; hợp tác trong các lĩnh vực trọng điểm (kinh tế - thương mại, xây dựng kết nối giao thông, xây dựng cửa khẩu, du lịch); giao lưu nhân dân; hợp tác quản lý biên giới.

Kết thúc Chương trình, các đồng chí Bí thư Tỉnh ủy, Khu ủy 05 tỉnh, khu đã ký kết trực tuyến Biên bản hội nghị và Thỏa thuận hợp tác về đào tạo cán bộ giữa các tỉnh/khu giai đoạn 2023-2027; các Tỉnh - Khu đã ký kết 8 văn bản hợp tác trên các lĩnh vực.

Ngay sau Chương trình Gặp gỡ đầu Xuân đã diễn ra Hội nghị lần thứ 14 Ủy ban Công tác liên hợp giữa Tỉnh ủy 04 tỉnh: Hà Giang, Quảng Ninh, Lạng Sơn, Cao Bằng (Việt Nam)

Dự Hội nghị tại điểm cầu tỉnh Hà Giang có các đồng chí Phó Chủ tịch Ủy ban nhân dân, Trưởng đoàn Ủy ban công tác liên hợp cùng lãnh đạo

các sở, ban, ngành, các huyện biên giới 04 tỉnh Lạng Sơn, Cao Bằng, Quảng Ninh, Hà Giang.

Tại điểm cầu Quảng Tây, Trung Quốc có đồng chí Liêu Phẩm Hồ, Phó Chủ tịch Chính phủ Nhân dân khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc cùng lãnh đạo các sở, ban, ngành, thành phố biên giới.

Phát biểu tại Hội nghị, đồng chí Đoàn Thu Hà, Phó Chủ tịch UBND tỉnh, Trưởng đoàn UBCTLH tỉnh Lạng Sơn cho biết năm 2022, mặc dù tiếp tục chịu ảnh hưởng của dịch COVID-19 và xung đột chính trị tại một số khu vực, quốc gia trên thế giới tác động tới kinh tế, thương mại toàn cầu song quan hệ thương mại Việt - Trung và kết quả hợp tác giữa 5 tỉnh, khu vẫn không ngừng phát triển, đạt nhiều kết quả đáng ghi nhận, giữ vững ổn định chính trị - xã hội, kiểm soát dịch bệnh COVID-19 thành công, kinh tế duy trì và tăng trưởng ở mức khá cao, góp phần quan trọng củng cố tin cậy chính trị, phát triển quan hệ

láng giềng hữu nghị; thúc đẩy, mở rộng hợp tác trên các lĩnh vực kinh tế - thương mại; hợp tác đấu nối giao thông, nâng cấp cửa khẩu; y tế; giáo dục; nông nghiệp. Đồng chí cũng đưa ra một số đề xuất nhằm duy trì những thành quả đạt được, tiếp tục thúc đẩy hợp tác giữa 5 tỉnh, khu nói chung và hợp tác giữa Lạng Sơn - Quảng Tây nói riêng.

Chương trình Gặp gỡ đầu xuân 2023 và Hội nghị lần thứ 14 Ủy ban Công tác liên hợp đã kết thúc tốt đẹp với Thông cáo chung đưa ra đã được các Bên thống nhất cao; các nội dung, phương hướng hợp tác và các thỏa thuận đã ký kết là cơ sở quan trọng để các sở, ban, ngành và địa phương 05 tỉnh, khu triển khai thực hiện với những hành động cụ thể nhằm tiếp tục thúc đẩy quan hệ hợp tác toàn diện giữa hai bên, phát huy hơn nữa tiềm năng, lợi thế, góp phần vun đắp, đẩy mạnh và làm sâu sắc thêm quan hệ đối tác hợp tác chiến lược toàn diện hai nước Việt Nam-Trung Quốc ■

# SPRING MEETING BETWEEN SECRETARIES OF PROVINCIAL PARTY COMMITTEES AND REGIONAL PARTY COMMITTEE IN 2023 AND THE 14TH CONFERENCE OF THE JOINT WORKING COMMITTEE OF HA GIANG, QUANG NINH, LANG SON, CAO BANG PROVINCES (VIETNAM) AND GUANGXI ZHUANG AUTONOMOUS REGION (CHINA)

I VU GIANG

**ON FEBRUARY 22, 2023, THE SPRING MEETING BETWEEN THE SECRETARIES OF THE PROVINCIAL PARTY COMMITTEES AND REGIONAL PARTY COMMITTEES IN 2023 AND THE 14TH CONFERENCE OF THE JOINT WORKING COMMITTEE OF HA GIANG, QUANG NINH, LANG SON, CAO BANG (VIETNAM) AND GUANGXI ZHUANG AUTONOMOUS REGION (CHINA) WERE SUCCESSFULLY HELD ONLINE IN HA GIANG, GUANGXI, VIETNAMESE EMBASSY IN BEIJING, CONSULATE GENERAL OF VIETNAM IN NANNING, CHINA AND CHINESE EMBASSY IN VIETNAM.**

The Spring Meeting between the Secretaries of the Provincial Party Committees and Regional Party Committee in 2023 and the 14th Conference of the Joint Working Committee of Ha Giang, Quang Ninh, Lang Son, Cao Bang (Vietnam) and Guangxi Zhuang Autonomous Region (China) have been annually held. Since 2016 up to now, the two sides have coordinated to organize 7 "Spring Meetings" (signing six cooperation documents) and 13 "Conference of the Joint Working Committee" (signing 13 cooperation documents, including 11 Conference Memorandums of Understanding). They have created the basis for exchange activities between different levels, sectors, districts, cities and people in the border area between Northern border provinces (Vietnam) and Guangxi Zhuang Autonomous Region (China) to be strengthened and the cooperation in many fields to be imple-

mented and to achieve many important results. This contributes to maintaining a stable situation in the border area, promoting the comprehensive cooperation relationship between the two countries Vietnam and China.

Attending the Spring Meeting 2023 in Ha Giang province, there were Member of the Party Central Committee, Secretary of the Lang Son Provincial Party Committee Nguyen Quoc Doan; Member of the Party Central Committee, Secretary of the Ha Giang Provincial Party Committee Dang Quoc Khanh; Standing Deputy Secretary of Quang Ninh Provincial Party Committee Ngo Hoang Ngan; Standing Deputy Secretary of Cao Bang Provincial Party Committee Trieu Dinh Le; Standing Deputy Head of the Central Committee for External Relations Nguyen Thi Hoang Van and the leaders of the Provincial People's Committee and leaders of departments, commissions,

sectors and border districts in four border provinces of Vietnam.

Regarding delegates attending the Meeting in Guangxi, China there were Member of the Central Committee of the Communist Party of China, Secretary of the Regional Party Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region Liu Ning; Deputy Head of the External Liaison Department of the Central Committee of the Communist Party of China Chen Chu; the leaders of the Regional Party Committee, the People's Government of the Autonomous Region and the leaders of departments, commissions, sectors and border cities.

Additionally, there were the Ambassadors, Consul Generals of Vietnam in China and those of China in Vietnam at locations of the Meeting.

Speaking at the conference, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee



**Đổng chí Đoàn Thu Hà, Phó Chủ tịch UBND, Trưởng đoàn UBCTLH tỉnh Lạng Sơn phát biểu tại Hội nghị.** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/ Vice Chairwoman of the People's Committee, Head of the Join Working Committee delegation of Lang Son Provincial People's Committee Doan Thu Ha speaks at the Conference . Photo: **TRI DUNG**

Nguyen Quoc Doan affirmed that after the Spring Meeting in 2022, Lang Son Provincial Party Committee cooperated with the Party Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region and asked agencies and units of the two sides to study and implement the common perceptions in detail; to flexibly apply various forms of cooperation and exchange of information in a timely manner, which were suitable to the actual situation; to propose solutions and initiatives to remove difficulties with the aim of creating maximum conditions to restore and promote trade activities; to well manage the border, cooperate on in crime prevention, illegal entry and exit... He also suggested some specific solutions to promoting the achievements of cooperation and overcoming existing difficulties and limitations.

The Parties reached a high consensus on common perceptions on the content of exchanges and cooperation in 2023 including exchange and cooperation among Party committees at all levels; friendly exchange and cooperation; cooperation in key fields (economy - trade, construction of traffic connections, border gate construction, tourism); people-to-people exchanges; border management cooperation.

At the end of the Meeting, the Secretaries of the Provincial Party Committees and Regional Party Committee of four Vietnamese provinces and Guangxi region signed the Minutes of the Conference and the Agreement on cooperation in training officials between provinces/region in the period of 2023-2027 online. The provinces and region have signed 8 cooperation documents in various fields.

As soon as the Spring Meeting finished, the 14th Conference of the Joint Working Committee between the Provincial Party Committees of four provinces including Ha Giang, Quang Ninh, Lang Son, Cao Bang (Vietnam) and the Regional Party Committee of Guang xi (China) took place.

Attending the conference in Ha Giang province were the Vice Chairmen of the Provincial People's Committee as the Heads of the Joint Working Committee and the leaders of the departments, commissions, sectors and border districts in four provinces of Lang Son, Cao Bang, Quang Ninh, Ha Giang.

From Guangxi, China, Vice Chairman of the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China Liao Pin Hu and the leaders of departments, commissions, sectors

and border cities.

Speaking at the conference, Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee, Head of the Joint Working Committee delegation of Lang Son province Doan Thu Ha said that in 2022, despite COVID-19 pandemic and political conflicts in some areas and countries in the world on global economy, the trade relations between Vietnam and China and the results of cooperation between four provinces and Guangxi have been increasingly developing, achieving many remarkable results. The two sides have maintained sustainable socio-political stability, successfully controlled COVID-19 pandemic, their economic growth has been recorded at quite high level, making an important contribution to strengthening political trust and developing friendly neighboring relations; promoting and expanding cooperation in economy – trade, cooperation in traffic connection and upgrading of border gates; health; education; agriculture. She also made a number of proposals to maintain the achievements, to continue promoting cooperation between the four provinces and Guangxi in general and the cooperation between Lang Son - Guangxi in particular.

The Spring Meeting in 2023 and the 14th Conference of the Joint Working Committee ended successfully with the Joint Communiqué agreed upon by the Parties. The contents, cooperation directions and signed agreements are the important basis for the departments, commissions, sectors and localities of the four provinces and Guangxi to implement with specific actions in order to further promote the comprehensive cooperation system between the two sides, the potentials and advantages, contributing to nurturing, promoting and deepening the comprehensive strategic partnership between Vietnam and China

# Hội đàm giữa Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn và Bí thư Khu ủy Quảng Tây, Trung Quốc

I HƯƠNG TRANG



Toàn cảnh chương trình Hội đàm. Ảnh: HOÀNG ĐIỆP/The overview of the meeting. Photo: HOANG DIEP

Ngày 30/3/2023, tại thành phố Lạng Sơn, đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn đã chủ trì hội đàm với đồng chí Lưu Ninh, Ủy viên Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc, Bí thư Khu ủy, Chủ nhiệm Ủy ban Thường vụ Nhân Đại Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc, Trưởng Đoàn đại biểu của Khu ủy Quảng Tây, Trung Quốc sang thăm và làm việc tại Việt Nam từ ngày 30/3-03/4/2023. Cùng tiếp và làm việc với Đoàn có đồng chí Đoàn Thu Hà, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch UBND tỉnh, cùng Lãnh đạo một số Ban Đảng và Sở, ngành của tỉnh. Về phía Bộ Ngoại giao Việt Nam có đồng chí Đỗ Nam Trung, Tổng Lãnh sự Việt

Nam tại Nam Ninh, Trung Quốc và đại diện Lãnh đạo Vụ Đông Bắc Á.

Phát biểu tại buổi Hội đàm, đồng chí Lưu Ninh bày tỏ vui mừng và cảm ơn sự đón tiếp trọng thị, chu đáo, hữu nghị của tỉnh Lạng Sơn dành cho Đoàn đại biểu Khu ủy Quảng Tây; đồng chí chúc mừng tỉnh Lạng Sơn đã có sự phát triển mạnh mẽ về kinh tế - xã hội, đạt được nhiều thành tựu trong công cuộc cải cách, đổi mới, phát triển địa phương; đồng chí đã điểm lại các hoạt động quan trọng của hai Đảng trong thời gian qua, tiêu biểu có cuộc hội đàm giữa Tổng Bí thư Tập Cận Bình và Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng hồi tháng 10/2022 và gần đây là Chương trình Gặp gỡ đầu xuân năm 2023 giữa Bí thư Khu ủy Quảng Tây và Bí thư 4 tỉnh Việt Nam (Hà Giang, Quảng Ninh,

Lạng Sơn, Cao Bằng) bằng hình thức trực tuyến đã cùng chia sẻ tình hữu nghị, cùng bàn bạc hợp tác các nội dung hai bên quan tâm, qua đó khẳng định mối quan hệ hợp tác giữa hai bên ngày càng đi vào chiều sâu trên các lĩnh vực, thúc đẩy mạnh mẽ quan hệ đối tác hợp tác chiến lược toàn diện Trung - Việt trong thời đại mới. Đồng thời, đồng chí đề nghị hai bên Tỉnh - Khu tiếp tục triển khai nhận thức chung đã đạt được tại Chương trình Gặp gỡ đầu Xuân vừa qua, trong đó đề xuất đi sâu vào hợp tác trong các nội dung: đẩy mạnh, duy trì giao lưu hữu nghị trao đổi giữa các cấp; triển khai hợp tác kinh tế thương mại; thúc đẩy xây dựng kết nối giao thông, kết nối cửa khẩu; thúc đẩy xây dựng cửa khẩu thông minh, nâng cao hiệu quả thông



**Đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn trao quà lưu niệm đồng chí Lưu Ninh, Bí thư Khu ủy khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc.** Ảnh: **HOÀNG ĐIỆP**/Mr. Nguyen Quoc Doan, Secretary of the Lang Son Provincial Party Committee presented a souvenir to Mr. Liu Ning, Secretary of the Party Committee of Zhuang Autonomous Region, Guangxi, China. Photo: **HOANG DIEP**

quan hàng hóa; tăng cường hợp tác quản lý biên giới, phòng chống buôn lậu, tội phạm qua biên giới. Đồng chí Bí thư Lưu Ninh đã trân trọng mời đồng chí Bí thư Tỉnh ủy, các đồng chí lãnh đạo tỉnh Lạng Sơn tham dự các sự kiện quan trọng sẽ diễn ra tại Quảng Tây trong năm 2023: Lễ hội dung lịch Biên quan Bằng Tường - Sùng Tả và Hội chợ triển lãm Trung Quốc - ASEAN lần thứ 20 nhằm thúc đẩy hợp tác kinh tế thương mại, đầu tư, thúc đẩy hợp tác cùng phát triển.

Về phía tỉnh Lạng Sơn, đồng chí Bí thư Tỉnh ủy Nguyễn Quốc Đoàn chào mừng và đánh giá cao chuyến thăm của Đoàn đại biểu Quảng Tây do đồng chí Bí thư Lưu Ninh dẫn đầu sang thăm và làm việc tại tỉnh Lạng Sơn; ghi nhận những nội dung trao đổi của đồng chí Bí thư Khu ủy Quảng Tây; đồng thời khẳng định mối quan hệ cấp cao mật thiết giữa hai Đảng, hai Nhà nước cũng như giữa Lạng Sơn và

Quảng Tây ngày càng được củng cố, vun đắp. Tại buổi hội đàm, đồng chí đã thông tin khái quát về tình hình phát triển kinh tế xã hội của tỉnh Lạng Sơn; ghi nhận và đánh giá cao những nỗ lực của hai Bên trong thúc đẩy quan hệ giao lưu, hợp tác trong thời gian qua, đặc biệt là kết quả trong hợp tác phòng, chống dịch bệnh qua biên giới, bảo đảm thông suốt cho hoạt động thông quan hàng hóa xuất nhập khẩu, thúc đẩy giao thương và các hoạt động phối hợp, hợp tác hai bên trong công tác quản lý biên giới, quản lý xuất nhập cảnh, phòng chống tội phạm qua biên giới và đồng chí đã đề nghị với đồng chí Bí thư Khu ủy Quảng Tây quan tâm chỉ đạo thúc đẩy triển khai một số nội dung như sau: Hai bên tiếp tục quán triệt, kiên định triển khai các nội dung hợp tác theo tinh thần và nhận thức chung đã đạt được của lãnh đạo hai Đảng, hai Nhà nước; duy trì và phát huy hiệu quả

hơn nữa các cơ chế hợp tác hiện có phù hợp với tình hình, nhu cầu thực tế của các địa phương; sớm hoàn thành các thủ tục nội bộ, cùng Lạng Sơn, đưa tuyến đường chuyên dụng, vận chuyển hàng hóa khu vực mốc 1088/2 - 1089 vào hoạt động chính thức và trở thành lối thông quan thuộc cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị - Hữu Nghị Quan trước ngày 01/6/2023; đưa lối mở Cốc Nam - Lũng Nhị vào vận hành chính thức và trở thành lối thông quan thuộc cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị (Việt Nam) - Hữu Nghị Quan (Trung Quốc) triển khai thực hiện mô hình "Cửa khẩu kiểu mẫu", cửa khẩu thông minh tại cặp cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị - Hữu Nghị Quan...; tiếp tục hợp tác cùng thúc đẩy, trình cấp có thẩm quyền hai Bên phê duyệt chủ trương đầu tư, khai thác cặp cửa khẩu quốc tế, đường sắt Ga Đồng Đăng - Bằng Tường; đầu tư xây dựng đồng bộ hạ tầng kỹ thuật, hạ tầng giao thông, logistics, mở rộng bến bãi hàng hóa,... cùng thúc đẩy xây dựng Khu hợp tác du lịch quốc tế Hữu Nghị - Hữu Nghị Quan, khởi động vận hành hợp tác du lịch Tân Thanh - Pò Chải; cùng quán triệt thực hiện tốt 03 văn kiện pháp lý về biên giới và Biên bản các phiên họp, Ủy ban liên hợp biên giới đất liền Việt Nam - Trung Quốc, tăng cường hợp tác cùng xây dựng đường biên biên giới hòa bình, hữu nghị, hợp tác và phát triển.

Cuộc hội đàm trao đổi hữu nghị và hợp tác đã góp phần củng cố, tăng cường hiểu biết, tin cậy chính trị, thúc đẩy hợp tác toàn diện trên các lĩnh vực giữa Lạng Sơn và Quảng Tây trong thời gian tới.



# The meeting between the Secretary of the Provincial Party Committee of Lang Son and the Secretary of the Party Committee of Guangxi Region, China

■ HUONG TRANG



Đoàn đại biểu của Tỉnh Lạng Sơn và Đoàn đại biểu của Khu ủy Quảng Tây chụp ảnh lưu niệm. Ảnh: HOÀNG ĐIẾP/The delegation of Lang Son Province and the delegation of the Guangxi Party Committee took a group photo. Photo: HOANG DIEP

**O**n March 30, 2023, in Lang Son city, Mr. Nguyen Quoc Doan, member of the Party Central Committee, Secretary of the Lang Son Provincial Party Committee chaired a meeting with Mr. Liu Ning, member of the Central Committee of the Communist Party of China, Secretary of the Party Committee and Chairman of the Standing Committee of the People's Congress of China's Guangxi Zhuang Autonomous Region and Head of the delegation of Guangxi Party Committee, China to visit and work in Vietnam

from March 30 to April 3, 2023; receiving and working with the Delegation, there were Mrs. Doan Thu Ha, Member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee, and leaders of a number of Party Committees, departments and sectors of the province. On the side of the Ministry of Foreign Affairs of Vietnam, there were Mr. Do Nam Trung, Consul General of Vietnam in Nanning, China and a representative of the Northeast Asia Affairs Department.

Speaking at the meeting, Mr. Liu Ning expressed his joy and thanks for the respectful, thoughtful and friendly welcome of Lang Son province to the delegation of Guangxi Party Committee; the secretary congratulated Lang Son province on its strong socio-economic development, many achievements in the reform, renovation and local development; he reviewed important activities of the two parties, notably the meeting between General Secretary Xi Jinping and General Secretary Nguyen Phu Trong in October 2022 and

most recently, the online Spring Meeting of 2023 between the Secretary of the Guangxi Party Committee and the Secretary of the 4 Vietnamese provinces (Ha Giang, Quang Ninh, Lang Son, Cao Bang) has shared the friendship, discussed and cooperated on the matters of interest to the two sides, thereby affirming that the cooperation relationship between the two sides is increasingly deepening in all fields, strongly promoting the China-Vietnam comprehensive strategic cooperative partnership in the new era. At the same time, he suggested that the two sides of the province - the region continue to implement the common awareness gained at the last Spring Meeting, in which it is proposed to deepen cooperation in the following contents: promoting and maintaining friendly exchanges between all levels; implementing economic and trade cooperation; promoting the construction of traffic connections and facilities, strengthen the connection and construction of highways in border areas and expressways connecting border gates; promoting the construction of smart border gates, improve the efficiency of goods clearance; strengthening cooperation in border management, prevention of smuggling and cross-border crimes. The Secretary cordially invited the Secretary of the Provincial Party Committee and the leaders of Lang Son province to attend important some events that will take place in Guangxi in 2023: The Pingxiang - Sung Ta Border Gate Tourism Festival and the 20th China - ASEAN Expo are aimed at promoting economic cooperation, trade, investment, and cooperation for mutual de-

velopment.

On the side of Lang Son province, Mr. Nguyen Quoc Doan Secretary of the Provincial Party Committee welcomed and highly appreciated the visit of the Guangxi Delegation led by Mr. Secretary Liu Ning to visit and work in Lang Son province; noted the exchange contents of the Secretary of Guangxi Party Committee; at the same time affirmed the close high-level relationship between the two Parties and States as well as between Lang Son and Guangxi has been increasingly consolidated and cultivated. At the conference, Mr. Nguyen Quoc Doan gave general information about the socio-economic development situation of Lang Son province; recognized and appreciated the efforts of the two Parties in promoting exchange and cooperation relations over the past time, especially results in cross-border pandemic prevention and control cooperation, ensured smooth clearance of import and export goods, promoted trade and coordination activities, bilateral cooperation in border management, immigration management, cross-border crime prevention and he proposed to the Secretary of the Guangxi Party Committee to pay attention to direct and promote the implementation of a number of contents as follows: The two sides continued to thoroughly and consistently implement cooperation contents according to the spirit and common perception achieved by leaders of the two parties and two states; maintaining and promoting more effectively existing cooperation mechanisms suitable to the actual situation and needs of localities; soon complete internal procedures, to-

gether with Lang Son province, to put the dedicated route, transporting goods in the area of border marker No.1088/2 - 1089 into operation and become the customs clearance route at Huu Nghi - Huu Nghi Quan international border gate before June 1, 2023; put the Coc Nam - Nong Yao crossings into official operation and become the customs clearance of Huu Nghi (Vietnam) - Huu Nghi Quan (China) international border gate to implement the "model border gate", smart border gate at Huu Nghi - Huu Nghi Quan international border gate.....; continue to cooperate and promote, submit to the competent authorities of the two sides for approval the policy of investment and exploitation of the pair of international border gate, Dong Dang - Pingxiang railway station; investment in synchronous construction of technical infrastructure, transport infrastructure, logistics, expansion of cargo terminals, jointly promoting the construction of the Huu Nghi - Huu Nghi Quan international tourism cooperation zone, starting the operation of Tan Thanh - Puzhai tourism cooperation; jointly thoroughly understand the implementation of 03 legal documents on the border and the minutes of meetings of the Vietnam - China land border joint committee, strengthen cooperation and jointly build a border of peace, friendship, cooperation and development.

The exchange of friendship and cooperation has contributed to consolidating and enhancing political understanding and trust, and promoting comprehensive cooperation in all fields between Lang Son and Guangxi in the coming time ■

## THÀNH PHỐ LẠNG SƠN:

# Nỗ lực biến di sản thành tài sản

I TUYẾT MAI

**XÁC ĐỊNH GÌN GIỮ, PHÁT HUY GIÁ TRỊ DI SẢN VĂN HÓA (DSVH) LÀ NHIỆM VỤ QUAN TRỌNG, NHỮNG NĂM QUA, THÀNH PHỐ LẠNG SƠN ĐÃ QUAN TÂM THỰC HIỆN NHIỀU GIẢI PHÁP NHẪM BIẾN DI SẢN THÀNH TÀI SẢN VĂN HÓA, GÓP PHẦN HIỆU QUẢ PHÁT TRIỂN DU LỊCH, KINH TẾ - XÃ HỘI TRÊN ĐỊA BÀN.**

**T**hành phố Lạng Sơn là địa bàn đông dân cư với đa dạng thành phần dân tộc, phong phú về DSVH phi vật thể, tiêu biểu có 7 lễ hội truyền thống, trong đó Lễ hội Kỳ Cùng – Tả Phủ đã được công nhận là DSVH phi vật thể quốc gia năm 2019. Về DSVH vật thể, Thành phố hiện có 28 di tích văn hóa, trong đó có 13 di tích cấp quốc gia, 9 di tích cấp tỉnh, 6 di tích trong danh mục kiểm kê của tỉnh.

Bà Nguyễn Thị Hồng Vân, Phó Chủ tịch UBND Thành phố Lạng Sơn cho biết: “Trân trọng và phát huy tiềm năng DSVH vật thể và phi vật thể trên địa bàn, thời gian qua, UBND Thành phố đã định hướng các cấp, ngành liên quan trên địa bàn gắn hoạt động bảo tồn, phát huy giá trị DSVH với phát triển du lịch, biến “di sản” thành tài sản”, phát huy “sức mạnh mềm”. Đồng thời, ban hành các chương trình, kế hoạch, văn bản hướng dẫn triển khai hoạt động bảo tồn DSVH gắn với chức năng, nhiệm vụ của từng cơ quan, đơn vị; thực hiện tốt công tác tuyên truyền, nâng cao nhận thức của cán bộ, đảng viên, người dân, du khách về tầm quan trọng, ý nghĩa và sự cần thiết của việc bảo tồn, phát huy giá trị DSVH”.

Trong giai đoạn 2019 - 2022, Thành phố đã phát hành gần 20.000 tờ rơi, tập gấp và đăng tải trên 150 tin, bài, ảnh về



**Biểu diễn văn nghệ truyền thống mừng Lễ hội Đền Tả Phủ - Kỳ Lừa, Thành phố Lạng Sơn.**  
Ảnh: **TUYẾT MAI**/Traditional music performance to celebrate Ta Phu - Ky Lua Temple Festival in Lang Son City. Photo: **TUYẾT MAI**

DSVH; tổ chức 80 gian hàng giới thiệu sản phẩm thủ công, ẩm thực truyền thống tại Phố đi bộ Kỳ Lừa; tạo không gian để người dân trình diễn các nét đẹp DSVH từ múa sư tử mèo đến trình diễn dân ca... Trong 3 năm qua, UBND Thành phố cũng thường xuyên mời các chuyên gia nghiên cứu, khảo sát hiện trạng các di tích, tổ chức hội thảo khoa học; phối hợp triển khai Đề án “Bảo tồn và phát huy giá trị di sản văn hóa phi vật thể quốc gia Lễ hội Đền Kỳ Cùng - Đền Tả Phủ Thành phố Lạng Sơn giai đoạn 2021 - 2025, định hướng đến năm 2030” và Dự án “Nghiên cứu, bảo tồn, phát huy giá trị lịch sử, văn hóa Tứ trấn - Đoàn Thành Lạng Sơn gắn với phát triển du lịch”... Nhờ đó, mới đây đình Pác

Moòng, xã Quảng Lạc và đền Cô Bé Thượng Ngàn, phường Chi Lăng được công nhận là di tích cấp tỉnh. Đặc biệt, trong số 22 di tích đã xếp hạng cấp tỉnh, cấp quốc gia thì có 13 điểm di tích của Thành phố đã được công nhận là điểm du lịch của tỉnh.

Bên cạnh đó, UBND Thành phố cũng luôn quan tâm việc đầu tư, tôn tạo các di tích. Từ năm 2019 đến nay, gần 20 di tích trên địa bàn đã được đầu tư, tôn tạo với tổng giá trị gần 100 tỷ đồng từ nguồn ngân sách và xã hội hóa (XHH).

Ngoài phát huy giá trị các di tích, Thành phố cũng rất chú trọng khai thác các DSVH trong lễ hội. Được biết, 7 lễ hội của Thành phố hằng năm đều bảo tồn nguyên giá trị văn hóa truyền thống,

trong đó, 100% lễ hội được tổ chức từ nguồn XHH. Đặc biệt, năm 2023 gắn với công tác tổ chức lễ hội, Thành phố còn tổ chức Hội chợ trung bày, giới thiệu, bán sản phẩm OCOP; cuộc thi “Hương sắc ẩm thực Xứ Lạng Thành phố Lạng Sơn mở rộng; hưởng ứng tuần lễ mặc trang phục dân tộc; trình diễn nghệ thuật hang động... thu hút đông đảo người dân, du khách tham quan, lễ bái. Chị Nguyễn Quỳnh Giang, du khách đến từ tỉnh Hưng Yên chia sẻ: “Năm nay tôi rất vui vì được lên Lạng sơn đúng dịp lễ hội Kỳ Cùng - Tả Phủ. Tôi rất thích các tiết mục hát then, sli, múa sư tử mèo trong lễ hội... Tôi cũng ấn tượng với hình ảnh nhiều người mặc quần áo dân tộc rất đẹp. Qua đây, giúp tôi hiểu hơn về những nét văn hóa độc đáo của người Lạng Sơn”.

Các hoạt động bảo tồn, khơi dậy các nét đẹp DSVH cụ thể trên của Thành phố đã thực sự góp phần thúc đẩy sự phát triển ngành du lịch tỉnh. Cụ thể, lượng khách du lịch đến Thành phố năm 2022 đạt trên 2,4 triệu lượt, doanh thu ước đạt 750 tỉ đồng. Từ đầu năm 2023 đến nay, Thành phố đã đón trên 300.000 lượt khách du lịch, doanh thu ước đạt khoảng 70 tỉ đồng.

Thời gian tới, chính quyền Thành phố Lạng Sơn tiếp tục chỉ đạo đẩy mạnh tuyên truyền nội dung các chương trình, nghị quyết, văn bản về bảo tồn, phát huy giá trị DSVH. Bên cạnh đó, tiếp tục triển khai nghiên cứu, sưu tầm, phục dựng một số loại hình di sản; đồng thời, tăng cường công tác XHH, huy động sức mạnh của người dân trong bảo tồn DSVH ■

# Lang Son City makes great effort in turning heritage into property

■ TUYET MAI

**DETERMINING THAT PRESERVING AND PROMOTING THE VALUE OF CULTURAL HERITAGE IS AN IMPORTANT TASK, OVER THE YEARS, LANG SON CITY HAS PAID ATTENTION TO IMPLEMENTING MANY SOLUTIONS TO TURN HERITAGE INTO CULTURAL PROPERTY, CONTRIBUTING TO EFFECTIVE TOURISM, SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT IN THE AREA.**

Lang Son city is a densely populated area with various ethnic groups, it is also rich in intangible cultural heritage, typically with 7 traditional festivals, of which Ky Cung - Ta Phu Festival has been recognized as a national intangible cultural heritage in 2019. Regarding the tangible cultural heritage, the city currently has 28 cultural relics, including 13 national-level relics, 9 provincial-level relics, and 6 relics in the provincial inventory.

Mrs. Nguyen Thi Hong Van, Vice Chairwoman of the People's Committee of Lang Son City, said: "Respecting and promoting the potential of tangible and intangible cultural heritage in the area, over the past time, the City People's Committee has oriented all relevant levels and sectors in the area to link conservation and promotion activities of cultural heritage values with tourism development, to turn "heritage" into "property", to promote "soft power". At the same time, it has

issued programs, plans and documents guiding the implementation of cultural heritage conservation activities in association with the functions and tasks of each agency and unit; well implemented propaganda and raised the awareness of officials, party members, people and tourists about the importance, meaning and necessity of preserving and promoting the value of cultural heritage."

In the period of 2019 - 2022, the city has released nearly 20,000 leaflets, brochures and posted over 150 news, articles and photos on cultural heritage; opened 80 booths to introduce handicraft products and traditional cuisine at Ky Lua Walking Street; created space for people to perform the beauty of cultural heritage from lioncat dance to folk song performance... Over the past 3 years, the City People's Committee has also regularly invited experts to research and survey the current status of relics and organized scientific conferences; coordinated in



**Nghi thức rước kiệu truyền thống tại lễ hội Kỳ Cung - Tả Phủ năm 2023 thu hút sự tham gia của đông người dân và du khách.** Ảnh: **TUYẾT MAI**/The traditional palanquin procession at Ky Cung - Ta Phu festival in 2023 attracts the participation of many people and tourists. Photo: **TUYẾT MAI**

implementing the project "Preserving and promoting the value of national intangible cultural heritage Ky Cung - Ta Phu Temple Festival in Lang Son City in the period of 2021 - 2025, with orientation to 2030" and Project "Researching, preserving and promoting historical and cultural values of Four Towns - Doan Thanh Lang Son in association with tourism development"... Consequently, recently, Pac Moong communal house in Quang Lac commune and the Temple of Little Mistresses of Mountains and Forests in Chi Lang ward is recognized as a provincial relic. In particular, 13 out of 22 monuments that have been ranked at provincial and national levels have been recognized as tourist attractions of the province.

Besides, the City People's Committee has paid attention to investing and embellishing relics. From 2019 to now, nearly 20 relics in the area have been invested and embellished with a total value of nearly 100 billion VND from

the budget and socialization.

In addition to promoting the value of relics, the city also pays great attention to exploiting cultural heritages in the festivals. It is known that the city's annual 7 festivals preserve their intact traditional cultural values, all of them are held from socialization sources. Especially, in 2023 in association with the festival organization, the city also organized a fair to display, introduce and sell OCOP products; contest "The culinary flavor of Lang Son city expanded"; responded to the week of wearing ethnic costumes; organized art cave performance... attracting a large number of people and tourists. Ms. Nguyen Quynh Giang, a tourist from Hung Yen province shared: "This year I am very happy to be able visit Lang Son on the occasion of Ky Cung - Ta Phu festival. I really enjoy the performances of then and sli singing, lion - cat dance in the Festival... I am also impressed with the image of many people wearing beautiful ethnic

clothes. This helps me to understand more about the unique culture of Lang Son people".

The activities of preserving and arousing the specific beauties of the city's cultural heritage have really contributed to promoting the development of the province's tourism industry. Specifically, the number of tourists to the city in 2022 was over 2.4 million, the revenue was estimated at 750 billion VND. Since the beginning of 2023, the city has welcomed over 300,000 tourists with the estimated revenue at 70 billion VND.

In the coming time, the government of Lang Son city will continue to direct the promotion of programs, resolutions and documents on conservation and promotion of cultural heritage values. Besides, it will continue to research, collect and restore some types of heritage and to strengthen the socialization and mobilization of the people's strength in the conservation of cultural heritage

# Kinh nghiệm phát triển du lịch vùng,

**I KHÔNG NGHĨA** tổng hợp

## Giữ gìn bản sắc riêng

Trong số rất nhiều yếu tố có thể giúp thúc đẩy du lịch vùng miền phát triển, bản sắc văn hóa luôn được đề cập tới đầu tiên. Theo số liệu do Tổ chức Du lịch thế giới (UNWTO) công bố, lượng khách du lịch quốc tế trong năm 2022 lên tới 900 triệu lượt và dự báo có thể đạt 1,2 tỷ lượt vào năm 2023. Đáng chú ý, 60% dòng khách du lịch hiện nay có mục đích tìm hiểu những nền văn hóa khác lạ. Kết quả các cuộc khảo sát cũng cho thấy, yếu tố gây thu hút du khách nhất ở các điểm đến là bản sắc và cách ứng xử văn hóa. Trong bối cảnh tốc độ hội nhập thế giới ngày càng tăng, việc bảo tồn, giữ gìn bản sắc văn hóa không chỉ cho thấy thái độ của một quốc gia đối với di sản của dân tộc mà còn giúp bảo vệ sự riêng biệt, độc đáo của một địa phương so với những vùng du lịch khác.

Tiêu biểu có thể kể đến Thái Lan, đất nước lâu nay vẫn được nhắc tới như một "thiên đường du lịch" của Đông Nam Á. Bên cạnh thủ đô Bangkok hiện đại, thành phố Pattaya sôi động hay đảo Phuket xinh đẹp, đất nước Chùa Vàng còn cuốn hút du khách bởi cảnh đẹp ở miền Bắc, với núi rừng yên tĩnh, không khí trong lành, mát mẻ và không gian ẩm thực,

Du khách chụp ảnh cùng đồng bào dân tộc Dao Đỏ thôn Lũng Sàng xã Tri Phương huyện Tràng Định, tỉnh Lạng Sơn.  
Ảnh sưu tầm

**TRONG NHỮNG NĂM GẦN ĐÂY, DU LỊCH Ở VIỆT NAM ĐÃ CÓ SỰ PHÁT TRIỂN NHANH CHÓNG VÀ ĐẠT ĐƯỢC NHIỀU THÀNH TỰU, ĐÓNG GÓP ĐÁNG KỂ VÀO SỰ PHÁT TRIỂN ĐẤT NƯỚC. TUY NHIÊN, SỰ PHÁT TRIỂN VÀ ĐÓNG GÓP ĐÓ CÒN CHƯA TƯƠNG XỨNG VỚI TIỀM NĂNG VÀ THỂ MẠNH CỦA NGÀNH.... DO VẬY, CẦN TIẾP TỤC NGHIÊN CỨU NHỮNG KINH NGHIỆM THÀNH CÔNG TRONG PHÁT TRIỂN DU LỊCH CỦA CÁC NƯỚC TRONG KHU VỰC ĐỂ VẬN DỤNG VÀO PHÁT TRIỂN NGÀNH DU LỊCH VIỆT NAM.**

văn hóa độc đáo. Chiang Rai - thành phố giáp biên giới với Lào và Myanmar là một ví dụ. Nơi đây, khi xưa là khu vực "Tam giác vàng" - trung tâm sản xuất, buôn bán thuốc phiện khét tiếng vùng Đông Nam Á. Ngày nay, thay vì trồng thuốc phiện, người dân bản địa trồng cà phê, cây mắc ca và biến chính nơi họ ở thành điểm du lịch thú vị. Sức hấp dẫn của Chiang Rai nằm ở những ngôi làng như Pha Mee, nơi khách du lịch đến để tận hưởng ly cà phê Arabica thơm lừng giữa cảnh núi non hùng vĩ, được thưởng thức

biểu diễn nghệ thuật cổ truyền, xem người dân dệt vải, rang xay cà phê bằng lò đất sét, giã gạo nếp làm bánh, ăn bữa trưa với rau rừng, cá suối, cơm nếp bày trên lá chuối tươi...

## Chú trọng phát triển nguồn nhân lực làm du lịch

Một số nước trong khu vực có ngành du lịch phát triển đều chú trọng phát triển nhân lực cho lĩnh vực này. Chính nguồn nhân lực du lịch chuyên nghiệp, chất lượng cao là một trong những yếu tố giúp nâng tầm vị thế và năng lực cạnh tranh của họ như



# miền các nước châu Á



những điểm đến của du lịch quốc tế.

Ở Trung Quốc chú trọng đào tạo nguồn nhân lực chuyên nghiệp, đã thiết lập được mạng lưới các cơ sở đào tạo du lịch rộng khắp cả nước, chương trình đào tạo đa dạng, phương pháp giảng dạy hiện đại kết hợp với nền tảng cơ sở hạ tầng chất lượng, phù hợp với thực tế. Nguồn nhân lực được đào tạo bài bản đã đóng vai trò chủ chốt trong thiết kế, thực hiện các chương trình xúc tiến du lịch hiệu quả. Do vậy, ở quốc gia này có đội ngũ hướng dẫn viên rất chuyên nghiệp, có kỹ năng thu hút du khách đến tham quan và mua sắm, góp phần thúc đẩy phát triển kinh tế ở nhiều lĩnh vực khác.

## Phát triển cơ sở hạ tầng phục vụ du lịch

Hàn Quốc có hệ thống giao thông rất đa dạng, hiện đại và thuận tiện như tàu điện ngầm, xe bus, taxi, tàu hỏa... Tại các điểm du lịch, từ thủ đô Seoul đến các tỉnh còn hoang sơ ở phía nam bán đảo Triều Tiên như Jeollanam đều có xe đẩy dành cho trẻ em và xe lăn dành cho người già. Người Hàn Quốc rất giỏi biến những nơi ít nổi tiếng thành những điểm đến hấp dẫn du khách. Dòng suối nhân tạo Cheonggyecheon dài khoảng 5,8km giữa lòng Seoul là một ví dụ. Vốn là một con kênh không sạch, nó đã được cải tạo thành một con suối mát lành róc rách suốt ngày đêm giúp du khách có thêm điểm dạo chơi, hít

thở không khí trong lành.

Malaysia cũng rất chú trọng đến việc hoàn thiện cơ sở hạ tầng du lịch. Chính phủ đã hoàn thiện hệ thống giao thông, thông tin liên lạc, các trung tâm du lịch, siêu thị mua sắm... nhằm phục vụ tốt nhất cho khách du lịch. Từ Kuala Lumpur có thể đi đến các địa điểm du lịch khác bằng phương tiện giao thông đường bộ cực kỳ dễ dàng.

## Đẩy mạnh quảng bá du lịch

Một trong những yếu tố làm cho ngành du lịch Singapore phát triển mạnh là họ chú trọng công tác quảng bá du lịch, hình ảnh đất nước. Tổng cục Du lịch thông qua các trung tâm xúc tiến du lịch hỗ trợ đắc lực cho các công ty quảng bá du lịch, xuất khẩu các sản phẩm du lịch đặc trưng. Trong quảng bá du lịch, Singapore luôn có sự kết nối, đầu tư các hoạt động quảng bá gắn liền với các ngành khác như: dịch vụ vận chuyển hàng không, dịch vụ biểu diễn nghệ thuật, dịch vụ bán lẻ... tạo nên chuỗi liên kết trong cung ứng dịch vụ du lịch. Ngành du lịch Singapore còn chú trọng xây dựng các công trình kiến trúc phục vụ du lịch đồ sộ, hiện đại, sang trọng nhằm tạo nên sự chú ý và thu hút khách du lịch.

Còn tại Việt Nam, du lịch bền vững đang trở thành một trong những hướng phát triển ưu tiên hàng đầu của ngành du lịch Việt Nam. Để thu hút du

**Du khách thích thú khi được sống trong không gian văn hóa đặc trưng của người dân tộc Akha, làng Pha Mee, miền Bắc Thái Lan. Ảnh sưu tầm**

khách cũng như giới đầu tư, nhiều tỉnh, vùng miền trên cả nước đang tích cực triển khai thúc đẩy du lịch bền vững, trong đó phát triển du lịch cộng đồng đang là thế mạnh. Thời gian qua, Lạng Sơn có những chủ trương, chính sách cụ thể nhằm tận dụng, phát huy lợi thế của du lịch cộng đồng như: tạo điều kiện thuận lợi và khuyến khích các thành phần kinh tế tham gia đầu tư vào lĩnh vực du lịch, ban hành chính sách hỗ trợ phát triển du lịch cộng đồng trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn giai đoạn 2021 - 2025... Các khu du lịch cộng đồng tại Lạng Sơn đầu tư nâng cao chất lượng dịch vụ, đa dạng sản phẩm du lịch nhằm đáp ứng nhu cầu của du khách. Qua đó, loại hình du lịch cộng đồng tại Lạng Sơn đã thu hút một lượng du khách lớn, trong đó có cả khách nước ngoài từ các nước châu Âu, châu Úc, ASEAN đến trải nghiệm và tìm hiểu về văn hóa bản địa.

Với các lợi thế về thiên nhiên cùng với sự nỗ lực các cấp các ngành, đặc biệt là bằng năng động sáng tạo của các doanh nghiệp du lịch và cộng đồng xã hội trên địa bàn tỉnh, tin tưởng rằng ngành du lịch Việt Nam nói chung và Lạng Sơn nói riêng sẽ có bước phát triển mạnh mẽ và bền vững hơn trong tương lai.

# BÁO CÁO THAM LUẬN CỦA CHỦ TỊCH UBND TỈNH TẠI HỘI NGHỊ TRỰC TUYẾN TRIỂN KHAI CHƯƠNG TRÌNH HÀNH ĐỘNG CỦA CHÍNH PHỦ VỀ NGOẠI GIAO KINH TẾ NĂM 2023

**I TỬ DUY THỨ** tổng hợp

**CHIỀU TỐI NGÀY 09/3/2023, TẠI TRỤ SỞ CHÍNH PHỦ, THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ PHẠM MINH CHÍNH CHỦ TRÌ HỘI NGHỊ TRIỂN KHAI CHƯƠNG TRÌNH HÀNH ĐỘNG CỦA CHÍNH PHỦ THỰC HIỆN CHỈ THỊ SỐ 15-CT/TW NGÀY 10/8/2022 CỦA BAN BÍ THƯ VỀ NGOẠI GIAO KINH TẾ VÀ NHỮNG TRỌNG TÂM NGOẠI GIAO KINH TẾ NĂM 2023.**

Hội nghị được kết nối trực tuyến với trụ sở UBND 63 tỉnh, thành phố trong cả nước và 94 cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài. Cùng dự Hội nghị tại điểm cầu trụ sở Chính phủ có Phó Thủ tướng Chính phủ Trần Lưu Quang, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn, lãnh đạo một số bộ, ngành, cơ quan Trung ương; các điểm cầu có lãnh đạo các tỉnh, thành phố, 94 đồng chí Đại sứ, Trưởng cơ quan đại diện và tham tán thương mại ở nước ngoài, đại diện các hiệp hội doanh nghiệp. Tại điểm cầu tỉnh Lạng Sơn, đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh cùng lãnh đạo các sở, ban, ngành liên quan tham dự.

Phát biểu tham luận tại Hội nghị, đồng chí Hồ Tiến Thiệu Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh Lạng Sơn đã thông tin khái quát về tình hình, kết quả triển khai thực hiện Chỉ thị số 41-CT/TW, ngày 15/4/2010 của Ban Bí thư Trung ương Đảng về tăng cường công tác ngoại giao kinh tế trong thời kỳ đẩy mạnh công nghiệp hoá, hiện đại hoá đất nước, Chỉ thị số 15-CT/TW, ngày 10/8/2022 của Ban Bí thư Trung ương Đảng về công tác ngoại giao kinh tế phục vụ phát triển đất nước đến năm 2030 và

Chương trình hành động của Chính phủ về Ngoại giao kinh tế, trong đó, tỉnh Lạng Sơn đã kịp thời ban hành các văn bản chỉ đạo, tổ chức thực hiện thống nhất đồng bộ trong toàn hệ thống chính trị, chú trọng củng cố mở rộng quan hệ đối ngoại, thúc đẩy hợp tác trên các lĩnh vực trọng tâm là hoạt động xuất nhập khẩu hàng hóa với Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc.

Nhằm phát huy tiềm năng thế mạnh khai thác tiềm lực cho phát triển kinh tế xã hội, tỉnh đã tập trung nguồn lực triển khai các dự án, đường giao thông tạo kết nối giữa các vùng, triển khai các biện pháp thông quan tuyến đường sắt quốc tế Hà Nội - Đồng Đăng, đẩy mạnh cải cách hành chính gắn với tập trung phát triển cửa khẩu số, xây dựng môi trường đầu tư văn minh, đồng bộ, hiện đại, thân thiện, hướng tới mục tiêu xây dựng Lạng Sơn trở thành một trong những trung tâm đầu mối hoạt động xuất nhập khẩu hàng hóa, thương mại, dịch vụ, du lịch của vùng Đông Bắc và cửa ngõ quan trọng thông thương hàng hóa giữa các nước ASEAN với thị trường Trung Quốc. Đặc biệt là gần 3 năm ảnh hưởng trực tiếp của dịch Covid-19, tỉnh đã chỉ đạo thực hiện tốt

công tác phòng, chống dịch bệnh; thường xuyên trao đổi, hội đàm với Quảng Tây, Trung Quốc để tháo gỡ khó khăn, vướng mắc trong xuất nhập khẩu hàng hóa; đẩy mạnh kết nối giao thông, nâng cấp cửa khẩu, tiện lợi hóa thông quan, do vậy các cửa khẩu trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn dù trong điều kiện dịch bệnh bùng phát nhưng chưa khi nào phải dừng hoạt động; tỉnh đã tăng cường hợp tác quản lý biên giới, phòng, chống tội phạm, phòng, chống xuất nhập cảnh trái phép,...; kịp thời thông tin, cập nhật chính sách, định hướng phát triển, quy định xuất nhập khẩu, xuất nhập cảnh, đảm bảo tính chủ động, ổn định khi tổ chức thực hiện chính sách mới. Năm 2022, mặc dù chịu ảnh hưởng nặng nề của dịch Covid-19 nhưng tổng kim ngạch xuất nhập khẩu qua địa bàn tỉnh Lạng Sơn vẫn đạt trên 3,1 tỷ USD, trong đó xuất khẩu nông sản đạt gần 2 triệu tấn, với tổng trị giá khoảng gần 1 tỷ USD. 2 tháng đầu năm 2023, cùng với sự điều chỉnh nới lỏng các biện pháp chống dịch của Trung Quốc, kim ngạch xuất nhập khẩu đã tăng 44,3% so với cùng kỳ, lượng xe thông quan đạt bình quân khoảng 1.000 xe/ngày.

Tuy nhiên, là một tỉnh miền núi, biên giới, quy mô nền kinh tế nhỏ, hạ tầng kinh tế - xã hội còn khó khăn; để thúc đẩy phát triển kinh tế cửa khẩu, phục vụ tốt hơn công tác ngoại giao kinh tế, góp phần phát triển kinh tế đất nước, tỉnh



Lạng Sơn kiến nghị một số nội dung với Chính phủ và một số bộ, ngành trung ương: Tiếp tục quan tâm chỉ đạo tập trung dành nguồn lực đầu tư đồng bộ hạ tầng vùng biên giới, nhất là hạ tầng giao thông, ưu tiên lựa chọn một số khu vực cửa khẩu có tiềm năng, có điều kiện phát triển nhanh để tạo động lực và liên kết vùng trong hoạt động thương mại biên giới; tăng cường đầu tư cho kết cấu hạ tầng đường sắt để khai thác và phát huy vai trò của cửa khẩu Ga đường sắt quốc tế Đồng Đăng - Bằng Tường trong hoạt động xuất nhập khẩu hàng hóa, đặc biệt là hàng nông sản của Việt Nam; tăng cường trao đổi, thống nhất với phía Trung Quốc tiếp tục nâng cấp một số cửa khẩu trọng điểm trên địa bàn tỉnh; quan tâm chỉ đạo Thương vụ Việt Nam tại Trung Quốc thường xuyên trao đổi, kết nối thông tin về các chính sách, định hướng phát triển thương mại quốc tế, quy định của phía Trung Quốc về hàng hóa xuất nhập khẩu đối với các địa phương, cộng đồng doanh nghiệp trong nước, đặc biệt là các địa phương có cửa khẩu biên giới; tăng cường hoạt động hỗ trợ, kết nối giữa doanh nghiệp hai bên, mở rộng thị trường xuất nhập khẩu, thiết lập và tăng cường liên kết, hợp tác quốc tế trong khu vực và trên thế giới; nâng cao năng lực cạnh tranh và vị thế của đất nước trên trường quốc tế; trao đổi, đàm phán với Tổng cục Hải quan Trung Quốc sớm ký kết Nghị định thư về kiểm dịch thực vật đối với các loại hoa quả còn lại để giảm bớt các thủ tục kiểm tra, kiểm soát tại cửa khẩu; mở rộng danh mục các mặt hàng hoa quả, nông sản của Việt Nam được phép xuất khẩu vào Trung Quốc và tăng cường phối hợp, hướng dẫn trong công tác hợp tác phòng chống tội phạm xuyên biên giới nhằm đảm bảo an ninh quốc gia, trật tự an toàn xã hội, nhất là an ninh kinh tế, phòng ngừa và đấu tranh có hiệu quả các thách thức an ninh phi truyền thống.

# Bảo tồn và phát huy giá trị của múa Châu trong đời sống văn hóa các dân tộc Tày, Nùng Xứ Lạng

■ NGỌC HIẾU

**NHẬN THỨC ĐƯỢC TẦM QUAN TRỌNG VÀ GIÁ TRỊ CỦA ĐIỀU MÚA CHÂU TRONG ĐỜI SỐNG VĂN HÓA ĐỒNG BÀO CÁC DÂN TỘC XỨ LẠNG, NHỮNG NĂM QUA, CÁC CẤP, NGÀNH LIÊN QUAN TRONG TỈNH ĐÃ QUAN TÂM GÌN GIỮ, PHÁT TRIỂN ĐIỀU MÚA CHÂU. MINH CHỨNG LÀ NHỮNG NĂM GẦN ĐÂY, ĐIỀU MÚA CHÂU ĐƯỢC BIỂU DIỄN RỘNG RÃI TRONG CỘNG ĐỒNG, NHẤT LÀ TRONG CÁC DỊP LỄ, TẾT TRÊN ĐỊA BÀN TỈNH CHỈ KHÔNG CHỈ XUẤT HIỆN TRONG MỘT SỐ NGHI LỄ THEN TÍN NGƯỠNG NHƯ TRƯỚC ĐÂY.**

Múa Châu là điệu múa tiêu biểu gắn liền với hát Then, mang những đường nét, dáng điệu phản ánh sinh động đời sống lao động, sản xuất của cư dân nông nghiệp miền núi, trở thành một phần quan trọng của Then và được Nhân dân các dân tộc yêu thích, gìn giữ qua nhiều đời. Múa Châu có nội dung và nghệ thuật khá phong phú và hấp dẫn, cơ bản giống nhau nhưng vẫn có sự khác nhau ở từng vùng với nhiều điệu như: Châu vua, Châu tướng, Châu hoa... được thực hiện trong một số buổi lễ như

cầu an giải hạn, lễ lầu Then... Múa Châu là điệu múa tập thể từ 4 người trở lên đến vài chục, thậm chí hàng chục, hàng trăm người.

Tiến sĩ Hoàng Văn Páo, Chủ tịch Hội Di sản Văn hóa tỉnh cho biết: Dưới góc nhìn tâm linh, múa Châu là điệu múa của quan quân Then trong cuộc hành trình lên thiên đình tâu với Ngọc Hoàng về một yêu cầu nào đó với mong muốn cuộc sống an lành, tốt đẹp của trần gian. Thông qua điệu múa Châu, thấy Then cũng như người múa gửi gắm khát vọng và ước muốn cầu phúc, cầu lộc, bình an, sức



**Câu lạc bộ Nộc Khảm Khắc (Văn Lãng) biểu diễn múa Châu.** Ảnh: **NGỌC HIẾU/**  
The Noc Kham Khac Club (Van Lang) performs a Chau dance. Photo: **NGỌC HIẾU**

khỏe cho mọi người, cầu mùa màng tươi tốt, bội thu. Dưới góc độ văn hóa nghệ thuật, múa Châu là một điệu múa dân gian trong thực hành Then tâm linh, sử dụng bộ nhạc xóc, quạt giấy hoặc khăn làm đạo cụ với những động tác mềm mại, uyển chuyển của người diễn trong tiếng nhạc xóc và tính tấu với áo chàm dài mang đậm chất trữ tình, vừa thực vừa ảo để cầu mong một ước vọng của cộng đồng.

Những năm gần đây, múa Châu được biểu diễn rộng rãi trong cộng đồng dân cư và đặc biệt là trong các dịp lễ, tết, các hoạt động văn hóa văn nghệ, trong các cuộc giao lưu hát Then giữa các Câu lạc bộ, làm tăng thêm sức sống của bài hát Then. Từ

năm 2015 đến nay, trên 80% chương trình văn nghệ tại các lễ hội xuân trên địa bàn tỉnh khi có hát Then thì có múa Châu. Kết quả này có được là nhờ thời gian qua, Hội Bảo tồn dân ca tỉnh đã tích cực tuyên truyền, khuyến khích hội viên các CLB dân ca tích cực biểu diễn múa Châu trong các lễ hội xuân, các chương trình giao lưu văn nghệ tại địa phương.

Không chỉ ở trong Then, múa Châu đã được các nhà biên đạo múa khai thác, sử dụng, đưa vào diễn tại một số sân khấu biểu diễn nghệ thuật chuyên nghiệp hoặc trong các cuộc thi... Nghệ sĩ ưu tú Chu Mai Vinh, Phó Giám đốc Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật tỉnh cho biết: Để đưa dân ca, dân vũ

truyền thống đến gần hơn với công chúng, Trung tâm tích cực nghiên cứu các tiết mục biểu diễn mới trong đó có múa Châu. Bình quân mỗi năm, Trung tâm có trên 300 tiết mục múa Châu được trình diễn trong các chương trình nghệ thuật chuyên nghiệp ở trong và ngoài tỉnh. Ngoài ra, trong các chương trình văn nghệ quần chúng có khoảng 70 chương trình/năm và 100% chương trình là các tiết mục hát Then, múa Châu.

Cùng với đó, nhiều nghệ nhân, nghệ sĩ, nhạc sĩ và những người yêu Then trong tỉnh đã chủ động sưu tầm làn điệu múa Châu Then truyền dạy trong cộng đồng với nhiều lớp dạy múa Châu thu hút nhiều người tham

gia. Song song với việc phát triển các câu lạc bộ hát dân ca trong ở thôn bản, khối phố, việc đưa hát dân ca, múa Châu vào truyền dạy trong trường học ngày càng phổ biến, thu hút đông đảo học sinh tham gia. Ông Phùng Văn Thời, Phó Hiệu trưởng Trường Phổ thông dân tộc nội trú THCS&THPT huyện Văn Quan cho biết: Để đưa dân ca, múa Châu, hát Then vào trường học, những năm gần đây, trường đã tích cực tuyên truyền nâng cao nhận thức của cán bộ, giáo viên, học sinh; thành lập các CLB dân ca và tổ chức truyền dạy, biểu diễn và khen thưởng động viên kịp thời những cá nhân tích cực tham gia. Do đó, ngày càng có nhiều học sinh tham gia các CLB dân ca. Nhà trường có 268 học sinh thì có đến 70% học sinh tham gia các CLB dân ca, biết hát Then, múa Châu và thường xuyên biểu diễn tại các buổi lễ như: khai giảng năm học, ngày Nhà giáo Việt Nam 20/11, ngày thành lập Đoàn 26/3, tổng kết năm học...

Nhờ có sự quan tâm bảo tồn, gìn giữ và phát triển, múa Châu ngày càng gần gũi hơn với đời sống và được đông đảo Nhân dân đón nhận, ưa chuộng. Với nỗ lực của các cấp, ngành, các cơ quan, đơn vị, trường học, tin tưởng và hy vọng rằng, múa Châu sẽ ngày càng được nâng tầm, phát triển, lan rộng ra các sinh hoạt ngoài không gian tín ngưỡng truyền thống, ngày càng gần gũi hơn với các tầng lớp nhân dân và trở thành điệu múa phổ biến trong sinh hoạt cộng đồng

# Preserving and promoting the value of Chau dance in the cultural life of the Tay and Nung ethnic groups in Xu Lang

NGOC HIEU

**UNDERSTANDING THE IMPORTANCE AND VALUE OF CHAU DANCE IN THE CULTURAL LIFE OF THE ETHNIC MINORITIES IN XU LANG, OVER THE YEARS, RELEVANT LEVELS AND SECTORS OF THE PROVINCE HAVE PAID ATTENTION TO PRESERVING AND DEVELOPING THIS DANCE. IT IS DEMONSTRATED THROUGH THE RECENT POPULAR PERFORMANCE OF CHAU DANCE IN THE COMMUNITY, ESPECIALLY DURING FESTIVALS AND TET IN THE PROVINCE, NOT ONLY IN SOME RELIGIOUS THEN RITUALS AS BEFORE.**



Câu lạc bộ dân ca xã Hội Hoan, huyện Văn Lãng biểu diễn hát Châu. Ảnh: NGOC HIẾU/The Folk Song Club of Hoi Hoan Commune in Van Lang District performs Chau singing. Photo: NGOC HIEU

Chau is a typical dance associated with Then singing, with moves and postures vividly reflecting the working life of mountainous agricultural residents, becoming an important part of Then and loved

and preserved by the people of different ethnic groups for many generations. Chau dance has quite rich and attractive art and content, basically the same but it is different depending on the area with many dances such as Chau dance in the ceremony of the King, Chau dance in the ceremony of the Generals, Chau dance in the ceremony of the flowers... performed in a number of ceremonies such as praying for safety and getting rid of bad luck,... Chau dance is a collective dance by 4 or more people to several dozen, even tens, or hundreds of people.

Dr. Hoang Van Pao, Chairman of the Provincial Cultural Heritage Association, said: "From a spiritual point of view, Chau dance is the movement of the Then soldiers during their journey to heaven realm to propose to the King of Heaven a certain wish for a peaceful and good life on earth realm. Through Chau dance, Master Then as well as the dancers convey their aspirations and wishes for happiness, good fortune, peace, health for everyone and a bountiful harvest. From the perspective of culture and art, Chau dance is a folk dance in Then practice, using rattle-bells, paper fans or towels as props with soft and flexible movements of the performers in the music and the sound of *tính lute* to express the aspiration of a community with *indigo ao dai*, which is both real and magical.

In recent years, Chau dance has been widely performed in the residential community and especially on

holidays, Tet, cultural and artistic activities, in Then singing exchanges between clubs, adding vitality to the Then song. From 2015 up to now, in over 80% of cultural programs at spring festivals in the province Chau dance goes with Then singing. This is thanks to the recent encouragement of Provincial Folk Song Conservation Association to members of folk clubs to actively perform Chau dance in spring festivals and local cultural exchange programs.

Not only in Then, Chau dance has been exploited by choreographers and performed at a number of professional art performance stages or in competitions... Merited artist Chu Mai Vinh, Deputy Director of the Provincial Center for Culture and Arts said: "In order to bring folk songs and traditional dances closer to the public, the Center actively researches new performances including Chau dance. On average, each year, the Center has over 300 Chau dance performances performed in professional art programs inside and outside the province. In addition, in the mass cultural programs, there are about 70 programs/year and 100% of them are Then singing with Chau dance."

Along with that, many artists, musicians and Then lovers in the province have collected Chau Then dances and taught in the community with many Chau dance classes attracting many participants. Along with the development of folk singing clubs in

villages and residential blocks, the introduction of folk songs and Chau dance into schools is increasingly popular, attracting a large number of students. Mr. Phung Van Thoi, Vice Principal of Van Quan District Ethnic Minority Boarding Secondary & High School said: "In order to bring folk songs, Chau dance, Then singing into schools, in recent years, the school has actively provided information to raise awareness of officials, teachers and students; established folk music club, taught, performed and timely rewarded and encouraged individuals who actively participate in these activities. Therefore, more and more students join folk music clubs. The school has 268 students, 70% of them participate in folk songs clubs, know Then sing, Chau dance and regularly perform at ceremonies such as the opening of the school year, Vietnam Teachers' Day on November 20, the anniversary of the Youth Union March 26, the end of the school year.

Thanks to the conservation, preservation and development, Chau dance is getting closer and closer to life and is welcomed and loved by a large number of people. With the efforts of all levels, sectors, agencies, units, schools, we believe and hope that Chau dance will increasingly develop and spread in activities outside the traditional religious space, becoming closer to people from all walks of life and becoming a popular dance in community activities■